

Bibliographie augmentée - IC interactive



Page	Définition/Description de la compétence d'IC interactive [citer du texte]	Ling.			Meta			Non verbal	Sociogram.				Psycho.			Intercult.	(Meta)cogn.	Strateg.			
		intra-linguistique	inter-linguistique	linguistique ss distinction	meta-discursive	meta-linguistique	SS distinction		Meta	interactionnelle	phonologique	textuelle	Sans distinction	Sociogram.	intra-psycho				inter-psycho (socio-affectif)	glotto-psycho	Psycho.
31	Meißner, F.-J. (2003). Esquisse d'une didactique de l'eurocompréhension. Tirage à part/pre-print. In F.-J. Meißner, C. Meißner, H. G. Klein, & T. D. Stegmann (Ed.), EuroComRom - les sept tamis. Lire les langues romanes dès le départ. Consulté à l'adresse www.silviaklein.de/Europint/kurs/esquisse.pdf		x		0			0						0				0	x		
18	Candelier, M., Andrade, A. I., Bernaus, M., Kervran, M., Martins, F., Murkovska, A., ... Zielinska, J. (2003). Janua linguarum: The gateway to languages: the introduction of language awareness into the curriculum: awakening to languages. Consulté à l'adresse archive.ecml.at/documents/pub121E2004Candelier.pdf		x		0		x	0						0	x			0		x	
114 116	Araújo e Sá, M. H., & Melo, S. (2003). Beso em portgues diz-se beijo. La gestion des problèmes de l'interaction dans des chats plurilingues romanophones. Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues, (28), 95-108. https://doi.org/10.4000/lidil.1753				0			0	x					0		x		0			x
112- 113	Melo, S., & Araújo e Sá, M. (2004). Entre o « no capisco niente!!!! » e o « es interesante ver tantos idiomas... » –imagens e estereótipos na comunicação romanófona em chat. In Cadernos do LALE: Vol. 26. Intercompreensão em situação de chat romanófono: um módulo de formação (p. 118-129). Aveiro: CIDTFF, universidade de Aveiro.			x	0			0	x					0	x	x		0			
116- 117	Jamet, M.-C. (2005). Le strategie cognitive nel processo d'intercomprensione. Scritto e orale a confronto. In A. Benucci (Ed.), Le lingue romanze: una guida per l'intercomprensione (p. 116-131). Torino: UTET libreria.		x		0			0						0				0			

<p>Quintin, J.-J., & Masperi, M. (2006). Analyse d'une formation plurilingue à distance: Actions et interactions. Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication, 9 (1), 5-31.</p>	n.p	<p>La pédagogie de l'intercompréhension que le projet Galanet affiche dans la lignée des travaux dont il est issu (voir [Galatea]), s'attache en priorité à mettre à profit la parenté entre les langues ciblées, afin de favoriser le transfert des capacités réceptives – orales et écrites – de la langue maternelle (LM) ou d'une autre langue romane en voie d'acquisition vers les langues "voisines" auxquelles l'apprenant s'initie. Par ailleurs, au-delà de la focalisation sur la comparaison des systèmes linguistiques en contact, cette approche s'emploie à solliciter la mobilisation de stratégies transversales diversifiées : stratégies cognitives, métacognitives et surtout métacommunicatives, avec une attention particulière portée aux attitudes d'autorégulation linguistique susceptibles d'intervenir en contexte d'interactions plurilingues (recherche de moyens facilitant la négociation du sens, tels que l'utilisation de mots transparents, les reformulations en LM et en LE, l'appréciation et la régulation de la "densité" des prises de parole...).</p> <p>" mise en œuvre d'un dispositif dans lequel l'apprenant romanophone (étudiant en formation initiale ou continue) est placé en situation de pratiquer la compréhension des langues de ses interlocuteurs tout en s'exprimant dans la langue qu'il désire utiliser (généralement sa langue maternelle)" (p. 7). "La pédagogie de l'intercompréhension [...] s'attache en priorité à mettre à profit la parenté entre les langues ciblées, afin de favoriser le transfert des capacités réceptives – orales et écrites – de la langue maternelle (LM) ou d'une autre langue romane en voie d'acquisition vers les langues "voisines" auxquelles l'apprenant s'initie. Par ailleurs, au-delà de la focalisation sur la comparaison des systèmes linguistiques en contact, cette approche s'emploie à solliciter la mobilisation de stratégies transversales diversifiées : stratégies cognitives, métacognitives et surtout métacommunicatives, avec une attention particulière portée aux attitudes d'autorégulation linguistique susceptibles d'intervenir en contexte d'interactions plurilingues (recherche de moyens facilitant la négociation du sens, tels que l'utilisation de mots transparents, les reformulations en LM et en LE, l'appréciation et la régulation de la "densité" des prises de parole...)." (p.7)</p>	x	x		0	x	x		0	x			0	x		0	x	x
<p>Araújo e Sá, M. H., & Melo, S. (2006). Del caos a la creatividad: los chats entre lingüistas y didactas. Estudios de Lingüística del español, 24. Consulté à l'adresse http://elies.rediris.es/elies24/araujo.htm</p>	n.p.	<p>Objetivos de l'article: 1) identificar las estrategias de comunicación que puedan estar relacionadas con una competencia plurilingüe en acción, 2) ayudarnos a describir el funcionamiento de esta competencia, y 3) darnos pistas para desarrollarla en el contexto de la educación lingüística. Definición: pensamos que la Didáctica de Lenguas, por vía de la reciente integración de los chats como objeto de estudio, podrá inspirar las teorías lingüísticas que se acercan a la interacción verbal y que la definen como constitutiva del "yo" y de su(s) interlocutor(es), trabajo de co-construcción de significados situado en el espacio y en el tiempo e influenciado por éstos, en la medida en que estas características no están ausentes del tipo de interacción al que aquí nos dedicamos. [...]En ese análisis, pusimos en evidencia procesos interaccionales de co-construcción de la información y de saberes diversificados que denotaban claramente la competencia plurilingüe en acción y en construcción de los sujetos, en particular la capacidad de gestión de este tipo de interacción y la inclusión permanente de disposiciones de orden socioafectiva, que los mantenían integrados y activos en la construcción del sentido. 1</p>				0			0	x				0	x		0		x
<p>Melo, S. (2007). O acto de solicitação e a co-construção da intercompreensão em interações plurilingues: um estudo com chats romanófonos. In F. Capucho, A. Martins P. Alves, C. Degache, & M. Tost (Ed.), Diálogos em intercompreensão. Actas do colóquio, Lisboa, Setembro de 2007 (p. 417-429). Lisboa: Universidade católica editora.</p>	cf. -->	<p>"intercompreensão seria de acordo com a conceptualização inicial, (na linha de Hermoso, 1998) a capacidade ou a competência de, em situações de contacto das línguas, falar a sua língua e entender a do outro. - pag 417</p> <p>"deslocação do conceito, da esfera da compreensão para a esfera da interação" - pag 147</p> <p>"quando muito está-se a intervir no desenvolvimento das competências de compreensão, de expressão, de aprendizagem que poderão ser rentabilizadas na interação" -pag 418</p> <p>"flexibilidade (pluri)linguística e cognitiva revela-se [...] na emergência de marcas transcódicas [...] originadas por motivações pragmáticas como aumentar o potencial referencial ou ultrapassar um obstáculo comunicativo" (pag 419)</p> <p>Essa solicitação, adaptação e partilha dos recursos linguístico-comunicativos, a sua mise en commun, configura a intercompreensão como um processo e um produto solidário, baseado na cumplicidade dos seus atesões. (p. 420)</p> <p>"co-construção dos enunciados através um trabalho colaborativo de progressão discursiva" (pag 421)</p> <p>"empenho na construção colaborativa do discurso" (pag 425)</p> <p>"auto-estruturação da interação plurilingue [revelando] o quanto está estabelecido um contrato de cooperação entre os participantes" (pag 425)</p> <p>"uma das chaves do conceito de intercompreensão: colaboração" (pag 425)</p> <p>"dimensões socio-afetivas, cognitivo-verbais e linguístico-comunicativas" (pag 425)</p> <p>"a intercompreensão. (re)colocada no campo da interação, deve ser entendida enquanto processo e produto abstracto, imprevisível e mesmo sisificamente inacabado, construído no hic et nunc das relações interpersonais «, estas ancoradas em relações dialógicas" (pp. 426 - 427)</p>	x	x		0			0	x	x	x		0	x		0	x	
<p>CNAI, EuroEd Foundation, Kindersite project ltd., Catholic university of Portugal, Faculty of letters, University of Aveiro, Department of didactics and education technology, Agenzia per la formazione, l'orientamento e il lavoro, & Centre régional de documentation pédagogique d'Aquitaine. (2007). Chainstories. Teacher's guide.</p>	?	<p>Intercomprehension is a didactic notion that means the ability to understand and make understandable verbal data in situations of intercultural communication and it encompasses the capacity to establish bridges between different linguistic and communicative worlds.</p> <p>Intercomprehension is taken here as a support to and as an integral part of a plurilingual and intercultural competence which is plural, complex, heterogeneous and dynamic (cf. Coste, Zarate & Moore, 1997: 12).</p>	x			0			0					0	x		0		
<p>Rebello, I., Mathias, L., & Marques, G. (2007). A intercompreensão, os diferentes repertórios e sua gestão – uma proposta de comparação. In F. Capucho, A. Alves P. Martins, C. Degache, & M. Tost (Ed.), Diálogos em intercompreensão (p. 431-443). Consulté à l'adresse http://redinter.cat/dialintercom/Post/Paine17/38.pdf</p>	n.p.	<p>Nota: as autoras não definem nunca o que entendem por "intercompreensão", mas enquadram-na na co-construção de sentido das interações exolingues. Como elementos facilitadores da mobilização da totalidade dos repertórios ling-comunicativos as autoras referem: 1) o facto de desejar comunicar; 2) o reconhecimento do contrato de comunicação. As autoras identificam ainda e ordens de habilidades que identificam um falante e aprendiz de L2: o conhecimento linguístico; 2) a desenvoltura para interagir independentemente dos seus conhecimentos linguísticos (que podem ser bastante limitados) e 3) a habilidade de utilizar cada troca como uma potencial situação de aprendizagem. As autoras referem que a observação cabal da gestão dos repertórios ling-comunicativos na interação coloca alguns problemas, devido ao facto de só uma parte dos procedimentos dessa gestão deixar marcas na interação, já que os restantes só se poderiam ser revelados através de atividades metacognitivas.</p>		x		0			0	x				0	x		0	x	x

Helena Araújo e Sá, M., & Melo, S. (2007). Online plurilingual interaction in the development of language awareness. <i>Language Awareness</i> , 16(1), 7–20.	8	intercomprehension (sometimes called "cross-comprehension" or "compréhension réciproque") as a final goal of intercultural communication. (...) intercomprehension may be the result of consciousness of linguistic proximity and discrepancies, perception of the possibilities and limitations of transfer between languages and cultures and recognition that it is possible to move between them. (...) we consider plurilingualism and intercomprehension as political dimensions of a broad linguistic education (...) as social values and public concerns.		x		0			0					0			0	x	x	
Araújo e Sá, M. H., Ceberio, M. E., & Melo, S. (2007). De la présentation de soi à l'interaction avec l'autre. Le rôle des représentations dans des rencontres interculturelles plurilingues. <i>Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues</i> , (36), 119-140. https://doi.org/10.4000/lidil.2493	n.p.	" (...)il faut qu'il [apprenant] soit accompagné dans son travail métacognitif. Ce qui comporte des retours réactifs d'un côté, sur son parcours langagier préalable, et proactifs de l'autre, en direction de son cheminement acquisitionnel d'intercompréhension en construction. L'important étant que l'individu perçoive l'articulation entre sa biographie langagière et ses opérations et stratégies acquisitionnelles. Nous avançons, corollairement, qu'un tel guidage a d'autant plus de chances d'aboutir qu'il prendra place dans une formation hybride sur support multimédia. Car, premièrement, le caractère hybride d'un dispositif d'enseignement, comme le montrent les résultats de la recherche en pédagogie, rend effectives plusieurs conditions d'un apprentissage en profondeur, favorables à forger et à accroître un sentiment d'efficacité personnelle, et un meilleur ajustement aux caractéristiques individuelles des apprenants (ou « affordance », selon Charlier, Deschryver et Peraya, 2004), conditions toutes deux nécessaires à l'apprentissage « répercuté » sous-tendu par notre démarche didactique d'intercompréhension romane. Deuxièmement, le multimédia, avec ses (res)sources d'information, de communication et d'apprentissage multiples et variées, stimule chez l'apprenant la réflexion métacognitive et l'application de processus et stratégies. Alors que du côté du concepteur, et grâce à l'accès non linéaire de l'information qu'ils proposent, les nouveaux médias sont mieux adaptés à la cognition complexe et rendent possible l'introduction d'une réflexion méta sur l'apprentissage (Barbot, 2003)."				0			0					0			0		x	x
Araújo e Sá, M. H., Ceberio, M. E., & Melo, S. (2007). De la présentation de soi à l'interaction avec l'autre. Le rôle des représentations dans des rencontres interculturelles plurilingues. <i>Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues</i> , (36), 119-140. https://doi.org/10.4000/lidil.2493		Pas pertinent pour notre démarche. "Dans ce texte, nous analysons la dynamique des images des langues et des cultures des participants à une session de formation de la plateforme Galanet, dans deux situations de communication différentes : les textes des profils individuels produits au début de la session ; les clavardages qui ont lieu tout au long du travail. Cette analyse, qui prend appui sur un cadre méthodologique de type constructiviste, nous a permis de décrire les « représentations de référence » ou de « départ » des sujets, ainsi que de comprendre pourquoi et comment celles-ci se manifestent dans l'interaction, tout en devenant des « représentations en usage » dont la fonction primordiale est la construction et le soutien d'une communauté de pratique et d'apprentissage de l'intercompréhension romanophone."				0			0				x	0			0	x		
Degache, C., López Alonso, C., & Séré, A. (2007). Échanges exolingues et interculturelité dans un environnement informatisé plurilingue. <i>Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues</i> , (36), 93-118. https://doi.org/10.4000/lidil.2473	cf-->	A finalidade do texto não é tanto a definição de um conceito base (IC interactiva), conceito a partir do qual se organizarão estes textos, mas analisar traços interculturais nas interações plurilingues dos formandos : "La question centrale sera donc ici la suivante: dans le cadre des sessions d'intercompréhension plurilingue sur la plateforme Galanet, à quels moments du scénario, sous quelles formes et avec quelles caractéristiques et finalités, la dimension interculturelle est-elle mobilisée dans l'interaction" (§2). Embora não haja lugar para uma definição deste conceito, existem alguns aspetos explicitados e que convém evidenciar, veja-se, por ex, o RESUMO, quando fala de " prática de l'intercompréhension plurilingue – c'est à dire quand chacun comprend les langues des autres et se fait comprendre dans sa (ses) première(s)langue(s)" (p. 18), ou ainda, no início do texto, a passagem"(...) différents types d'échanges exolingues – unilingues, bilingues, plurilingues – en fonction des compétences linguistiques des interactants et des langues réellement impliquées dans l'échange (Degache, 2006b)" (§1)		x		0			0					0			0	x		
Grin, F. (2008). Pourquoi l'intercompréhension? In V. Conti & F. Grin (Ed.), <i>S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension</i> (p. 17-30). Chêne-Bourg: Georg éditeur.	18	L'intercompréhension: la faculté, pour des locuteurs de langues maternelles différentes, de tabler sur leurs compétences réceptives dans les langues des autres pour se comprendre mutuellement. [...] une pratique du quotidien, mais aussi un rêve qui semble à portée de main, si seulement on voulait bien le prendre au sérieux.		x		0			0					0			0			
Melo-Pfeifer, S. (2008). La place du français dans les projets internationaux en intercompréhension. Une étude de cas centrée sur Galapro. <i>Synergies Europe</i> , 3, 83-100.	cf-->	Travaux en IC fondé sur "la conviction qu'il faut soutenir la diversité linguistique et élargir les répertoires plurilingues des citoyens, notamment par le développement de compétences partielles en langues voisines, surtout en compétences de compréhension" (p. 84) Article analysant le rôle et les fonctions du choix dominant du français mais comprenant aussi une définition qui va au-delà des dimensions linguistiques de l'IC, en référence aux analyses interactionnelles dans la production contextuelle et située des activités de la recherche plurilingue (ref. Mondada, la science polyglotte). "L'intercompréhension est le processus et le produit d'un accomplissement collectif et multidimensionnel (social, affectif, cognitif, idéologique). L'intercompréhension entre les chercheurs (en didactique de l'IC sur Galapro) est un travail co-construit qui repose sur une cognition partagée. (p. 94)				0			0				x	x			0		x	

<p>Pinho, A. S., & Andrade, A. I. (2008). Programme de formation et parcours personnels d'apprentissage professionnel. Les langues modernes, 1, 53-61.</p>		<p>Ainsi, nous comprenons le concept d'intercompréhension comme une finalité à atteindre, de niveau relationnel et communicatif qui, dans un contexte social marqué par la complexité et par la fragmentation, devient un concept politique et social. Dans ce sens, l'intercompréhension se comprend aussi comme une finalité de l'éducation linguistique car le concept transporte en lui-même le besoin de former des citoyens plus engagés et interconnectés dans des processus de communication avec l'autre.</p> <p>Du point de vue de la communication/interaction, nous considérons que l'intercompréhension surgit d'une (et dans une) co-construction dialogique (Bakhtine, 1988) comme un résultat que l'on cherche dans un processus d'interaction entre un je (moi) et un tu (toi) vers un « nous ». En ce sens, l'intercompréhension est de la nature d'un processus sans fin, car les personnes, les dialogues et les lectures deviennent infinis dans leurs possibilités de construction du sens, de traduction et d'interprétation. L'intercompréhension surgit, ainsi, dans un espace où les identités plurielles se visitent et se reconstruisent dans des processus de négociation, dans un effort conversationnel et communicatif – il s'agit de vouloir communiquer, de construire du sens avec l'autre dans une volonté de socialisation, tout en partageant et/ou tout en dépassant des différences. C'est dans cet effort de communication que l'intercompréhension apparaît, à partir d'un effort des sujets, dans un processus d'interaction où les sujets mobilisent leurs répertoires linguistiques et communicatifs et développent leur compétence plurilingue et interculturelle (Melo, 2006 ; Pinho, 2008). »</p> <p>« Du point de vue de la formation des enseignants de langues, nous pensons que ce concept apporte de nouvelles possibilités éducatives parce qu'il s'agit de souligner une dimension éthique de l'éducation linguistique où la compréhension humaine n'est pas oubliée. [...] nous avons cherché à travailler trois dimensions fortement articulées qui actualisent une didactique de l'intercompréhension dans des contextes de formation de professeurs (voir Andrade & Pinho, 2003 ; Pinho, 2008) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la dimension politico-sociale et critique, qui prend le professeur comme acteur social, en lui faisant comprendre et interpréter la complexité sociale, y compris le rôle des langues dans les contextes au niveau local et global ; - la dimension d'intervention curriculaire, qui prend le professeur comme quelqu'un qui a prise sur le curriculum et qui est moteur de changement (de soi, des autres, des institutions), dans le sens du développement d'une compétence plurilingue et interculturelle des élèves ; - une dimension personnelle, qui renvoie à la personne du professeur et à son expérience, tout en valorisant le parcours unique et singulier de chaque sujet, du point de vue de ses répertoires linguistique et communicatif, stratégique et professionnel. Dans ce sens, nous présumons que le plurilinguisme du professeur (Stegmann, 2007) est très important dans le traitement éducatif de l'intercompréhension. Il s'agit, dans cette dimension, de conduire le professeur à se connaître mieux, tout en essayant de comprendre les implications de son parcours biographique dans sa pratique, dans un travail fondamental pour la construction de ses images sur les langues et son identité professionnelle. 			0			0		x	x			0	x	x		0	x				
<p>Degache, C., & Melo, S. (2008). Introduction: un concept aux multiples facettes. Les langues modernes. L'intercompréhension., 1/2008, 7-14.</p>	<p>pp10-11 e pp 11-12 (ver citacao)</p>	<p>On peut de ce point de vue faire une distinction entre ceux qui focalisent de manière marquée une compétence donnée :</p> <ul style="list-style-type: none"> • la compétence linguistique chez Caure et al. qui focalisent l'interlexique et les régimes syntagmatiques (...) • la compétence discursive (...) • la compétence générale interculturelle et la formation personnelle et professionnelle (...) <p>et ceux qui, au contraire, adoptent une approche plus généraliste (Carrasco et al. ; Álvarez & Tost ; Bastos & Araújo ; Caddeo & Chopard) en ce sens que la plupart des compétences sont visées sans véritable hiérarchisation entre elles. (p. 10-11)</p> <p>toutes les approches se rejoignent sur deux principes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la dissociation temporelle des habiletés langagières, au cœur de toutes les démarches de formation d'apprenants, et son corollaire, la création de synergies entre les didactiques de différentes langues. Ce principe nous permet d'imaginer, en reprenant la désignation de Carrasco, Degache & Pishva, un scénario de « progression de l'apprentissage répercuté », qui suivrait, si l'on s'en tient à la tendance dominante dans ces études, le développement des habiletés de compréhension écrite puis orale9 intrafamiliales, évoluant vers le développement des habiletés d'interaction et de médiation –voire dans une certaine mesure de production– et s'ouvrant, finalement, à d'autres familles de langues, à travers les approches interfamiliales et transfamiliales. - l'importance accordée à la « compétence stratégique » (Little, 1998 ; CECR, p.75), ou, si l'on s'en tient au modèle de compétences du CECR, au « savoir- apprendre » en tant que composante des compétences générales. Partout il s'agit de prendre appui sur les connaissances préalables, partout il s'agit de prendre conscience des processus de compréhension et de développer des stratégies spécifiques basées en particulier sur l'analogie, l'approximation (ou « tolérance à l'ambiguïté »), l'association, le transfert, l'inférence, l'activité métalinguistique ; et d'en tirer profit pour construire de nouvelles connaissances sur les langues en phase de découverte. (p. 11-12) 		x	x	0		x		x		x		0				0	x		x	x	

<p>Degache, C. (2009). Nouvelles perspectives pour l'intercompréhension (Afrique du ouest et Caraïbe) et évolutions du concept. In M. H. Araújo e Sá, R. Hidalgo Downing, S. Melo-Pfeifer, A. Séré, & C. Vela Delfa (Ed.), A intercompreensão em línguas românicas: conceitos, práticas, formação (p. 81-102). Consulté à l'adresse www.galanet.eu/publication/fchiers/Araujo_e_Sa_et_al_Ed_2009.pdf</p>	83-84	<p>dans un historique argumenté, discussion des définitions (pages 82 à 85) : "« comprendre les langues des autres et se faire comprendre » est devenu le leitmotiv [dans Galanet depuis 2001]. Les propositions ont été inversées, il s'agit d'abord de comprendre des interlocuteurs s'exprimant dans différentes langues avant de chercher les moyens de se faire comprendre. La compréhension est ainsi présentée comme un premier pas avant l'interaction, l'une comme l'autre prenant appui sur la médiation de la parenté linguistique" (83-84)</p> <p>[...]</p> <p>« l'intercompréhension, une forme de communication plurilingue où chacun comprend les langues des autres et s'exprime dans la ou les langue(s) romane(s) qu'il connaît, développant ainsi à différents niveaux la connaissance de ces langues » (cite la page d'accueil de Galanet) (p. 84)</p> <p>[...]</p> <p>« mais dans ces définitions, il manque la mention de l'effort produit pour pratiquer cette intercommunication. En effet, même si dans la précédente, les effets sur l'appropriation sont esquissés dans la dernière partie, sans doute vaudrait-il mieux dire « une forme de communication plurilingue où chacun s'efforce de comprendre la langue des autres et s'emploie à se faire comprendre... » de façon à ne pas laisser croire que cela va de soi, que l'intercommunication a lieu de manière instantanée et sans effort ni attention, alors qu'au contraire, elle requiert la mise en oeuvre de stratégies spécifiques, de choix lexicaux, syntaxiques, discursifs... effectués pour être compris, vérifier qu'on a été compris et aider l'autre à comprendre. » (p. 84)</p> <p>C'est pour ces raisons qu'a été proposé, notamment dans le cadre du projet Galanet, de reformuler cette définition ainsi : « comprendre les langues des autres et se faire comprendre » est devenu le leitmotiv. Les propositions ont été inversées, il s'agit d'abord de comprendre des interlocuteurs s'exprimant dans différentes langues avant de chercher les moyens de se faire comprendre. La compréhension est ainsi présentée comme un premier pas avant l'interaction, l'une comme l'autre prenant appui sur la médiation de la parenté linguistique, même si celle-ci n'est pas rappelée dans cette brève définition qui soulève en outre plusieurs interrogations parmi lesquelles :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ces langues des autres sont-elles déjà connues du destinataire ? - celui-ci y est-il exposé consécutivement, au fil de différentes situations, ou simultanément, dans une même situation de nature plurilingue ? - que se passe-t-il lorsque les langues ne sont pas du tout connues ? - tous les moyens sont-ils bons pour se faire comprendre : moyens nonverbaux, mélange improvisé (élaboration d'un sabir roman, d'une lingua franca), traducteurs en ligne ou convergence vers un code unique, que ce soit une langue apparentée donnée ou bien une langue tierce comme l'anglais... ? Des précisions ont été apportées ultérieurement à cette définition pour faire de l'intercompréhension « une forme de communication plurilingue où chacun comprend les langues des autres et s'exprime dans la ou les langue(s) romane(s) qu'il connaît, développant ainsi à différents niveaux la connaissance de ces langues ». <p>[...] Une définition qui, au final, insiste sur l'intercommunication (Balboni, 2007) en donnant ouvertement la primauté aux processus de compréhension de plusieurs langues et que l'on retrouve dans d'autres formulations comme celle de Grin (2008 :18) : « la faculté, pour des locuteurs de langues maternelles différentes, de tabler sur leurs compétences réceptives dans les langues des autres pour se comprendre mutuellement ». Or, dans ces définitions, il manque la mention de l'effort produit pour pratiquer cette intercommunication. En effet, même si dans la précédente, les effets sur l'appropriation sont esquissés dans la dernière partie, sans doute vaudrait-il mieux dire « une forme de communication plurilingue où chacun s'efforce de comprendre la langue des autres et s'emploie à se faire comprendre... » de façon à ne pas laisser croire que cela va de soi, que l'intercommunication a lieu de manière instantanée et sans effort ni attention, alors qu'au contraire, elle requiert la mise en oeuvre de stratégies spécifiques, de choix lexicaux, syntaxiques, discursifs... effectués pour être compris, vérifier qu'on a été compris et aider l'autre à comprendre. (pp. 83 - 85)</p>	x	x	0					0	x	x			0	x	x		0			x
<p>Le Besnerais, M. (2009). Étude contrastive des interactions dans des chats endolingues, exolingues et en intercompréhension. In M. H. Araújo e Sá, R. Hidalgo Downing, S. Melo-Pfeifer, A. Séré, & C. Vela Delfa (Ed.), A intercompreensão em línguas românicas. Conceitos, práticas, formação (p. 105-116). Consulté à l'adresse www.galanet.eu/publication/fchiers/Araujo_e_Sa_et_al_Ed_2009.pdf</p>	109 114	<p>L'« exolingisme » caractériserait une situation de communication asymétrique entre des participants ne maîtrisant pas de manière égale (professeur/apprenants ou apprenants/apprenants) une même langue qu'ils utilisent pour agir ensemble (Porquier 1984). Plagiant cet auteur, nous dirons que : l'« endolingisme » caractériserait une situation de communication symétrique entre des participants maîtrisant de façon analogue une même langue qu'ils utilisent pour agir ensemble, et l'« intercompréhension » caractériserait une situation de communication symétrique entre des participants maîtrisant de façon analogue chacun leur langue qu'ils utilisent respectivement pour agir ensemble. (p. 109)</p> <p>Les pratiques d'interaction synchrone en intercompréhension (comme celles en contexte endolingue) opèrent une fusion intégrale entre les compétences fonctionnelles requises pour l'utilisation de l'outil pédagogique et les compétences communicationnelles requises pour l'interaction langagière. Ces dernières, dans un but pédagogique, cette fois, d'adaptation de l'expression pour être compris et de réception pour comprendre la langue de l'autre. Enfin, elles fomentent de manière optimale la motivation, la stimulation que suppose la rencontre avec l'Autre. L'échange synchrone en intercompréhension semble avoir un effet neutralisateur du caractère « étranger » de la langue de réception, car elle n'entrave pas la spontanéité de l'expression comme c'est le cas en situation exolingue, elle ne fait que la façonner en terme de polyphonie, ce qui renforce le lien dialogique et la cohésion du groupe. (p. 114)</p>	0						0	x	x			0	x				0			

Alarcão, I., Andrade, A. I., Sá, M. H., Melo-Pfeifer, S., & Santos, L. (2009). Intercomprensión et plurilinguisme : (Re) configurateurs épistémologiques d'une didactique des langues ? Eia. Etudes de linguistique appliquée, (153), 11-24.	12 16 22	"on se trouve face à un concept qui s'intègre bien dans le discours des didacticiens et des politiciens, mais qui, se trouvant encore en évolution, présente des significations assez variées. Malgré ces variations, les auteurs constellent les tendances autour de trois axes thématiques : multi-plurilinguisme et l'interculturalisme ; mobilisation et transfert des connaissances et des stratégies des sujets ; développement de compétences de type méta (linguistique, discursif, communicatif, cognitif, etc.) et d'apprentissage tout au long de la vie". (page 12) "[...] moins il y a de contact avec la langue, plus il y aura une représentation de distance à l'égard de cette langue. Ainsi, les situations d'interaction ouvrent des possibilités de prise de conscience et de mobilisation des répertoires plurilingues et interculturels et, dans ce cadre, les potentialités de l'interaction en ligne se révèlent très prometteuses". (pag 16). "I« Intercomprensión » et le « Plurilinguisme » sont en cours de se constituer comme des axes structurants d'une nouvelle vision de la DL, déjà existante et avec des implications futures au niveau des pratiques enseignantes, des recherches, de la formation et des politiques linguistiques et éducatives." (pag. 22) "le plurilinguisme est une compétence linguistique et communicative qui soutient l'un des valeurs de l'interaction humaine : l'intercomprensión." (page 22)		x	0	x	x		0	x			0		x	0	x	x	x
Hidalgo Downing, R. (2009). Actividades formativas para la auto-evaluación de un programa de aprendizaje plurilingüe. In M. H. Araújo e Sá, M. H. Araújo e Sá, R. Hidalgo Downing, S. Melo-Pfeifer, A. Séré, & C. Vela Delfa (Ed.), Intercomprensão em línguas românicas: conceitos, práticas e formação (p. 275-286). Consulté à l'adresse http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/07/a-intercomprensao-em-linguas-romanicas-conceitos-praticas-formacao.pdf	276	No añade nuevas. Recoge de Degache y Séré « (...) se entiende por intercomprensión la capacidad interactiva para comprender y hacerse comprender, a través de la participación en un conjunto de interacciones en las que los hablantes se expresan en varias lenguas a la vez. A diferencia de la comprensión, que supone una visión sociada de las competencias, la intercomprensión remite a una competencia plurilingüe y pluricultural global en el aprendiente (Degachey Masperi 2007). (p. 276)		x	0			0	x			0		0	x				
Devilla, L. (2009). Marques transcodiques et choix de langues dans les interactions exolingues-plurilingues dans Galanet. In Corpora, Discorso e Stile. Corpora, Discourse & Style (p. 197-211). Consulté à l'adresse https://www.academia.edu/31402424/DEVILLA_L_2009_-_Marques_transcodiques_et_choix_de_langues_dans_les_interactions_exolingues-plurilingues_dans_Galanet_-_in_PINNA_A_COCCO_S_VARCASIA_C._Corpora_Discorso_e_Stile_Corpora_Discourse_and_Style_p_197-211_ROMA_Aracne_ISBN_978-88-548-2963-3	1 13 Academia	"un mode de communication plurilingue où chacun s'exprime naturellement dans une de ses langues dites «de référence» — première (L1) ou seconde (L2) —et développe des capacités de compréhension des langues utilisées par les interlocuteurs alloglottes" (p. 1 dans la version sur Academia) Si dans notre corpus certains choix de langues sont liés aux biographies choix de langues sont liés aux biographies langagières des locuteurs, d'autres relèvent en revanche de stratégies compensatoires, de stratégies plus discursives, d'une négociation dans l'interaction ver-bale même. Toujours est-il que ces fonctions de l'alternance codique sont «localement réparables» (Lüdi et Py 2003: 154). (p. 13 dans la version sur Academia)			0			0	x	x	0			0				x	
Garbarino, S. (2009). Le roumain est-il vraiment une langue voisine ? In M. H. Araújo e Sá, R. Hidalgo Downing, S. Melo-Pfeifer, A. Séré, & C. Vela Delfa (Ed.), A intercomprensão em línguas românicas: conceitos, práticas, formação (p. 197-212). Consulté à l'adresse www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo_e_Sa_et_al_Ed_2009.pdf	197	<i>Por se tratar da inclusão de uma nova língua românica no(s) projeto(s), o Romeno, terá havido, provavelmente, necessidade de começar pelo início do 'trajeto' dos trabalhos em IC, com uma permanente preocupação pela compreensão desta língua, o que resultou numa maior incidência na componente receptiva do que na interativa. (ceci n'est pas une citation)</i> Aliás, o objetivo do texto (Resumo) espelha bem essa preocupação: "(...) a percezione di tale vicinanza da parte degli studenti romanofoni e le ripercussioni concreteche questa ha, dal lato pratico, sulle strategie di interazione tra gli studenti della Romania più a est e quelli più a ovest" (résumé, p. 197) <i>ou seja, o texto incide sobre a observação da compreensão do Romeno. Esta língua é apresentada por uma estudante romena que utiliza estratégias de tradução e de alternância de códigos (Romeno e Francês), a fim de provocar trocas (échanges) entre os outros participantes (ceci n'est pas une citation)</i>	x		0			0	x		0			0				x	
Araújo, H., & Melo-Pfeifer, S. (2009). Co-construcción de saberes lingüísticos en los chats plurilingües en las lenguas românicas. In C. Lopez Alonso & M. M. del Barrio (Ed.), Las plataformas de aprendizaje. Del mito a la realidad (p. 225-251). Biblioteca Nueva.	p. 228	L'article montre comment dans une interaction en intercomprensión les participants développent une compétence métalinguistique par es échanges ayant différentes fonctions: "En este sentido, las secuencias iniciadas mediante actos de sollicitación cumplen varias funciones en el marco de la co-construcción de saberes lingüísticos y del aprendizaje de lenguas. Permiten, en particular: i) resolver problemas (lingüísticos y comunicativos, simbólicos, interaccionales, culturales y posiblemente otros, en relación con la herramienta de comunicación y la tarea -Araújo e Sá y Melo, 2003); ii) recordar el marco socializante de la interacción, ya que se instauran como «vehículos de socialización» (Gajo y Mondada, 2000, 140) Y de interdependencia de los interlocutores; iii) precisar el contrato de comunicación-aprendizaje, apelando al «apoyo en el interlocutor» (Auer, 1987,72; Melo, 2007). [...] Que este uso del metalenguaje resulta especialmente relevante para aprehender el potencial adquisicional de estas secuencias, especialmente si se «enseña la lengua mediante su metalenguaje (...), equivale a afirmar que el metalenguaje es necesario para la elaboración de los conocimientos lingüísticos» (Perrault, 2006, 20; véanse también Auer, 1987; Jessner, 1999).		x	0	x		0	x		0	x		0	x				

<p>Araújo e Sá, M. H., de Carlo, M., & Melo-Pfeifer, S. (2010). O que diriam sobre os portugueses???? [What would you say about Portuguese people?]: intercultural curiosity in multilingual chat-rooms. <i>Language and Intercultural Communication</i>, 10(4), 277-298.</p>	<p>281 282 294</p>	<p>- IC is a pluralistic approach to foreign language teaching and learning and teaching training. (Ceci n'est pas une citation)</p> <p>- IC as an educative and communicative goal, as a linguistic policy orientation and as a language learning and teacher training methodology, has been a domain of research from the early 1990s onwards (see Capucho, Martins, Degache, & Tost, 2007; Doye, 2005). It is a specific approach to language learning and teaching, which aims to raise awareness, to develop the understanding of what we already know about the nature of language, communication systems and human interaction and to develop skills on all these domains. It is a pluralistic approach to languages and cultures (Candelier et al., 2007) and it has various advantages (...) (p. 281)</p> <p>- IC does not represent an alternative to traditional foreign language learning and teaching; it represents another access route to languages and cultures (some of which could be otherwise left behind), and it can even act as a launching pad for an implementation of language education. (p. 282)</p> <p>- IC between speakers of different languages can be this intermediate space (or third space, according to Bhabha, 1994) where interlocutors, languages and cultures meet, renewing themselves and transforming one another. (p. 294)</p>			0	x	x			0				0			0	x	x				
<p>Araújo e Sá, M. H. (2010). Formation à l'intercompréhension par l'intercompréhension : principes, propositions et défis. In D. Spita & C. Tarnaceanu (Ed.), « Galapros » sau Despre Intercompréhension în limbă română (p. 13-42). Consulté à l'adresse https://www.fun-mooc.fr/c4x/ENSCachan/20006/asset/galapros-volum.pdf</p>	<p>Voir citations</p>	<p>la notion de IC apparaît plus proche d'une perception holistique de la compétence plurilingue et des idéaux de diversité, valorisant tous les répertoires verbaux de chaque sujet, et elle est envisagée comme « le développement de la capacité à co-construire le sens, dans le contexte de la rencontre entre des langues différentes, et d'en faire un usage pragmatique dans une situation communicative concrète » (Capucho, 2004 : 86) (p.19) L'intercompréhension, quand elle est intégrée dans un paradigme critique et réflexif, humaniste et actionnel de la DL, mobilise le souci de réintroduire le sujet dans la construction du langage, en le confrontant à la diversité linguistique et culturelle, en des contextes où cette diversité même n'est pas seulement reconnue, valorisée et appréhendée, mais aussi reconstruite avec l'autre à partir d'activités intersubjectives de langage. (p.23) "co-action multilingue emulticulturelle" (p. 28)</p>		x	x	0				0				0	x		0	x					
<p>Jamet, M.-C. (2010). L'intercompréhension: de la définition d'un concept à la délimitation d'un champ de recherche ou vice versa? <i>Publiforum</i>, 11. Consulté à l'adresse http://www.publiforum.it/ezine_articles.php?art_id=144</p>	<p>n.p.</p>	<p>Le processus de transfert véhiculé par la relative transparence des deux codes est susceptible de devenir un atout majeur pour une entrée accélérée et gratifiante dans la LE à condition qu'il soit dûment supporté par la réflexion métacognitive du lecteur/apprenant. (citation de Masperi)</p> <p>(...)</p> <p>l'apprentissage se fonde sur une activité métacognitive (de prise de conscience de son propre apprentissage)</p> <p>(...)</p> <p>trois dimensions dans la définition de la notion: la première qui est de l'ordre des politiques linguistiques, la seconde de l'analyse linguistique contrastive, la troisième de l'ordre de la psycholinguistique,</p> <p>(...)</p> <p>l'introduction du non verbal comme élément participant à l'acte communicatif et susceptible de favoriser l'intercompréhension</p> <p>(...)</p> <p>En outre, en plus du non-verbal entrent en jeu les dimensions pragmatiques et culturelles.</p> <p>(...)</p> <p>La compétence réceptive dans une langue inconnue sera donc construite sur des synergies intérieures à cette compétence plurielle. Elle doit être envisagée non seulement comme le résultat de transferts au sein de la dimension linguistique, mais aussi des autres dimensions et SURTOUT du fonctionnement des composantes intrinsèques de la compétence discursive (i.e. stratégique, affective et cognitive). (Capucho citée par Jamet)</p> <p>(...)</p> <p>la notion de transfert est élargie à l'ensemble de la compétence discursive définie sous ses différents pôles linguistiques, textuels et situationnels (CAPUCHO & OLIVEIRA, 2005: 13)</p> <p>(...)</p> <p>compétence développée en prenant appui sur les ressemblances entre langues généralement voisines pour faciliter le processus d'apprentissage de la compréhension de celles-ci dans le but de s'exprimer chacun dans sa langue et de comprendre l'autre.</p>	x		0		0	x	x		x		0	x		0	x	x	x				
<p>Alas Martins, S. (2010). Galanet e Galapros à l'université : comment aider l'individu en formation à garder la motivation et s'impliquer dans son apprentissage de façon responsable et autonome ? In M. H. de Araújo & S. Melo-Pfeifer (Ed.), <i>Formação de formadores para a intercompreensão: princípios, práticas e reptos</i> (p. 161-178). Aveiro: Universidade de Aveiro - CIDTFF - LALE.</p>	<p>163</p>	<p>IC, num sentido mais completo e alargado, como "desenvolvimento de capacidade de co-construção de sentido no encontro entre línguas diferentes e de fazer uso pragmático dessa capacidade numa situação comunicativa concreta" (Capucho, 2004: 86). Telle conception favorise l'existence et la co-existence de chacun, permettant l'expression plurilingue et la promotion du respect pour les langues (pp. 163).</p>	x		0		0	x			0	x	x		0		0						
<p>Araújo e Sá, M. H., & Melo-Pfeifer, S. (2010). La construction de l'intercompréhension dans l'interaction : images des langues et conscience plurilingue dans des clavardages romanophones. In P. Doyé & F.-J. Meißner (Ed.), <i>Lernerautonomie durch Interkomprehension: Projekte und Perspektiven/Promoting learner autonomy through intercomprehension: projects and perspectives/L'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension: projets et perspectives</i> (p. 267-280). Tübingen: Narr.</p>	<p>277</p>	<p>Article analysant surtout l'évolution de l'image (représentations, cf définition Jodelet) des langues à travers l'interaction en IC. Cependant analyses intéressantes de compétences mises en jeu dans l'interaction au niveau de la conscience plurilingue dans ses dimensions affectives ("sentiment d'appartenance à une communauté romanophone", valorisation des langues de la même famille), cognitive (valorisation des compétences de compréhension dans plusieurs langues) et performance (l'échange sur les représentations stimule l'emploi et le développement du répertoire plurilingue. Interaction comme lieu d'acquisition potentielle (Ceci n'est pas une citation)</p>			0		0	x			0	x	x		0		0	x					

Alarcão, I., Andrade, A. I., Araújo e Sá, M. H., Melo-Pfeifer, S., & Santos, L. (2010). Intercompreensão e plurilinguismo: (re)configuradores epistemológicos de uma Didáctica de Línguas? Intercompreensão, (15), 9-26.	version Resarc hgate non paginé e.	Les auteurs réfléchissent sur la place que plurilinguisme et l'IC pourraient avoir dans la didactique des langues au Portugal puisque c'est un thème fort de la recherche (recensement des travaux). La compétence plurilingue est définie: "compétência plurilingue que preside às políticas linguísticas europeias, entendida como: "capacidade para utilizar as línguas para comunicar na interacção cultural, na qual o indivíduo, na sua qualidade de actor social, possui proficiência em várias línguas, bem como experiência de várias culturas.(Trim et al, 2001:187)" L'intercompréhension est toujours vue à l'intérieur du concept plus vaste de plurilinguisme en interaction, pour construire un 3e espace de communication. Cf la conclusion: "O desenvolvimento do repertório linguístico-comunicativo como espaço aberto a várias línguas assenta num processo que implica uma finalidade e uma vontade: as de encontrar e compreender o outro e de juntos construir um Terceiro Espaço de comunicação (Bhabha, 1994), feito da articulação de vontades, de intenções e de subjectividades. Parece-nos pois que, no estado actual da DL, se poderá afirmar que o plurilinguismo é uma competência linguístico-comunicativa que contribui para um valor de interacção humana: a intercompreensão." p 11		x		0			0			x	0	x	x		0	x		
Daff, M., & Akissi Boutin, B. (2010). L'intercompréhension au cœur des processus d'apprentissage bilingue et tremplin pour une didactique plurilingue à visée convergente et intégrée en Afrique. Revue du réseau des observatoires du français contemporain en Afrique Noire, 13, 351-359.	356	L'intercompréhension est le processus par lequel chacun parle sa langue et développe une capacité de compréhension dans la langue de l'autre. L'intercompréhension est la capacité de co-constructions et d'interprétations coordonnées des actions verbales au sein d'une interaction où les locuteurs en relation sociale positive source de convergence s'envoient mutuellement des signaux qui favorisent l'interprétabilité même approximative des codes utilisés. Chaque locuteur active sur la base de ses représentations le processus de contrastivité/convergence (transparence vs opacité) qui favorise l'accès à l'interprétation du code de l'autre. La pragmatique inhérente aux langages humains sera au service de la compréhension qui balise ainsi les chemins de l'intercompréhension dont la tâche principale est d'être au service des processus communicatifs. La communication est ainsi centrée non sur les langues mais sur leur contact et favorise l'exploitation de ressources d'interactions verbales qui puisent dans les marques transcodiques (emprunts, alternances codiques, code mixing, code switching, interférences, parler bilingue, lectures des apprenants, etc..) la sève nourricière de leur intercompréhension. (p. 356)		x		0			0	x			0	x			0	x		
Simon, C. (2010). Rapport de recherche. Biographies langagières et mobilités professionnelles: recomposition des répertoires plurilingues. Consulté à l'adresse http://www.dgff.culture.gouv.fr/publications/Biographies_langagieres%20_et_mobilites_prof_2010.pdf	31	Pour Conti et Grin (2008), l'intercompréhension entre langues voisines, c'est la capacité des locuteurs à comprendre, en s'appuyant sur les ressemblances avec leur propre langue maternelle, les personnes qui parlent ou écrivent une langue apparentée. Pour nous ici, la définition est élargie aux cas où l'interaction se déroule avec une alternance de langues calée sur les tours de parole, à savoir une personne parle la langue A (qu'elle lui soit langue première ou pas) et une autre parle la langue B, indépendamment du fait que A et B soient langues voisines ou non. (p. 31)		x		0			0				0				0			
Araújo e Sá, M. H. (2011). A intercompreensão em ação e em construção - dinâmicas na interação plurilingue. Provas de Agregação em Didática e Tecnologia Educativa. Universidade de Aveiro, Aveiro.	19	Trata-se, em termos mais concretos, de abordar a IC segundo uma perspectiva dialógica e intersubjectiva, enquanto processo (ação) e produto (construção) que se engendra na interacção por actores sociais envolvidos em actividades de linguagem (autênticas, situadas) em que se investem enquanto sujeitos, numa tecelagem contínua, conjunta e negociada de identidades, práticas linguísticas e culturais, sentidos, recursos e cognições, tornada possível pela sua predisposição para a comunicação e pela capacidade efectiva de nela utilizar, partilhar e expandir as suas competências plurilingues e interculturais. Com De Carlo (2011), que a demarca de uma abordagem tendencialmente "linguística" (aquela que, aliás, a precede nos primeiros textos que evocam a noção na década de 90, como mostra o estudo acima evocado de Ferrão Tavares, Silva e Silva, 2010, e que permanece muito activa), está aqui em foco uma perspectiva dinâmica da "IC em acção", expressão que me faz evocar Brassac (1997) quando cunha, de modo particularmente feliz, o termo communiacion, para enfatizar esta perspectiva do agir em conjunto no qual se constrói e circula o conhecimento, ou, no nosso caso, a IC.			x	0			0	x			0	x			0	x	x	
Di Vito, S. (2011). Stratégies de simplification et d'enrichissement dans la transmission de messages touristiques à caractère historique. In M. Margarito, M. Hédiard, & N. Celotti (Ed.), La comunicazione turistica - Lingue culture istituzioni a confronto / La communication touristique - Langues cultures institutions en face-à-face (p. 89-108). Torino: Edizioni Libreria Cortina.		Une pratique culturelle à diffuser dans les pays dont les langues nationales ont une racine commune, de façon à expérimenter la possibilité de se comprendre même si les langues parlées sont différentes. Prise en compte du point de vue des touristes romanophones (amenés à suivre une visite guidée) et point de vue du guide qui met en oeuvre des modalités de transmission du message. Visite guidée comme médiation discursive permettant au public de souvrir à d'autres monde et de les comprendre pour constuire à la fin de la rencontre un monde commun. Interaction spécifique où le guide adapte son discours à un public selon ses exigences, avec un pôle culturel et un p'ole promotionnel. Mise en évidence de difficultés d'ordre linguistique, encyclopédique et extra linguistique.		x		0			0	x	x			0				0	x	
e Sá, M. H. A., de Carlo, M., & Melo-Pfeifer, S. (2011). Un regard interactionnel sur la citation : Un outil discursif de construction d'une communauté plurilingue et pluriculturelle en ligne. Synergies Chili, (7), 93-103.	95 101 98	La citation est (...) une procédure de gestion de l'intercompréhension au sein de la communauté discursive (sans reprise de la parole de l'autre, on peut même se douter d'existence d'intercompréhension) et un « outil complexe de cohérence-cohésion » (Vasseur, 2005 : 188), dans la mesure où elle articule les discours des participants au forum de discussion. (p. 95) (...) les citations assurent, plus que d'autres modalités d'interdiscours (comme l'allusion ou la paraphrase), le plurilinguisme des messages et de l'interaction, et stimulent le passage d'une langue à l'autre, comme déjà observé, ou la production de messages bilingues. (p. 101) (...) la citation est un marqueur discursif qui prouve l'effort des participants à comprendre les langues des autres (la médiation plurilingue) et se montre comme l'une des empreintes de la « formation à l'intercompréhension par la pratique de l'intercompréhension ». (p. 98)				0			0	x	x	x		0	x			0		

Bono, M., & Melo-Pfeifer, S. (2011). Language negotiation in multilingual learning environments. <i>International Journal of Bilingualism</i> , 15(3), 291–309. https://doi.org/10.1177/1367006910379299	307-308	<p>Focus on the role of non-Romance languages in IC:</p> <p>A content- based analysis of the data suggests that English is perceived as a proscribed language mainly because of its dominant status in international communication and the prejudices against it in this intercomprehension project (where it is seen as a lingua franca restraining the possibilities of multilingual interaction). When English is actually used, it performs two distinct roles: a remediation role and a mediation role. As a <i>remediation language</i>, English is strategically activated in order to solve, rapidly and efficiently, comprehension problems due to lack of linguistic knowledge in one or several of the Romance languages that are being used. Typically, English is used for translation purposes, usually only when other Romance languages have already been mobilized and comprehension has not been achieved. (p. 297)</p> <p>(...) English is seen as a necessary and useful strategy that plays a constructive part in intercomprehension. (p. 297)</p> <p>(...) Far from being considered a threat to multilingualism and intercomprehension (as pointed out by Castagne, 2008; House, 2003; Klein, 2008), English seems to be a pragmatic and affective asset students can resort to when dealing with lexical opacity and with face-management in complex linguistic situations (Melo, 2006). (p. 305)</p> <p>(...) We would like to conclude by drawing attention to the spontaneous, unpredictable and collaborative nature of the multilingual resources deployed by the learners engaged in informal conversation (...) – which we have labelled mediation and remediation tools – are not necessarily a feature of the contractual terms that govern the interaction. Nevertheless, they are often called upon and they trigger negotiation procedures that help the communicative situation // to proceed smoothly. (p. 307-308)</p>	x		0			0				x	0	x		x	0			x
Arismendi, F. (2011). Interactions en ligne et interculturelité: Le cas de Galanet, plate-forme consacrée à l'intercompréhension en langues romanes. <i>Lenguaje</i> , 39(1). Consulté à l'adresse http://bibliotecadigital.udea.edu.co/bitstream/10495/2945/1/Arismendi_Fabio_2011_interactions_ligne_interculturalite.pdf		<p>l'usager utilisera « les transparences lexicales et syntaxiques, ainsi que toute une série de traits communs à la famille, la diversité de chacun n'étant autre que la déclinaison singulière de traits communs » (Escudé & Janin, 2010, p. 19) (p. 168)</p> <p>(...) REPREND LA DEF DE COMP INTERCULTURELLE DU CECRL:</p> <p>1. La capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère ;</p> <p>2. la sensibilisation à la notion de culture et la capacité de reconnaître et d'utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec des gens d'une autre culture ;</p> <p>3. la capacité de jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère et de gérer efficacement des situations de malentendus et de conflits culturels ;</p> <p>4. la capacité à aller au-delà relations superficielles stéréotypées. (p. 170)</p> <p>REPREND DE NUÇHEZE SUR LA RENCONTRE INTERCULTURELLE quatre composantes (linguistique, sociologique, interactionnelle et informationnelle) (p. 172)</p> <p>(...)</p> <p>Les stratégies utilisées pour entrer en contact avec autrui (p. 176)</p> <ul style="list-style-type: none"> - poser une question contrastive sur un même sujet dans les cultures représentées ou sur la façon dont un certain sujet culturel est perçu par des individus issus d'autres cultures - déclencher une discussion à partir des représentations que l'on a de soi et des autres en tant que sujets culturels 	x	x	0			0	x				0	x		0	x			x
Cebeiro, M. E. (2011). Evolución de las capacidades intercomprensivas en lenguas romances de estudiantes de la UNRC, participantes en sesiones de Galanet. <i>Redinter-Intercomprensão</i> , (2), 41–60.		<p>No existe una definición nueva; pero toma de Degache (2009) como elemento diferenciador de la IC «(...) el esfuerzo como componente esencial de la actividad [Intercomunicación], el esfuerzo de cada locutor emplea para comprender al otro y para hacerse comprender» (p.45)</p>			0			0					0	x	x		0			
Martins, S. A. (2011). Aquisição de saberes múltiplos: a plataforma Galanet na universidade. <i>Redinter-Intercomprensão</i> , (2), 61-72.		<p>"O trabalho com a intercomprensão procura desenvolver a competência de recepção (escrita e oral) e dar oportunidade para que a interação se estabeleça de forma mais confortável e confiante, exigindo esforço de todos, quebrando o bloqueio do medo e vencendo o sentimento de incapacidade que normalmente ocorre, quando se trata de comunicar em uma língua estrangeira. A intercomprensão possibilita a mobilização de saberes1, relacionados não apenas a processos mentais, oriundos de atividades cognitivas dos indivíduos, como também referentes à construção, à renovação e à valorização de todos os conhecimentos do indivíduo, com a intenção de valorizar o ser em sua plenitude." (pag.62)</p> <p>"Estratégias socioafetivas (como lidar com sentimentos de medo, insegurança, timidez, ansiedade, preguiça...)" (pag. 66)</p> <p>"A proximidade linguística, no entanto, não é condição suficiente para que uma forma possa ser transferida de uma língua para outra. A transferência diz respeito à atividade criativa do aprendiz na construção de seu sistema linguístico (Giacobbe, 1992)." (pag.67)</p> <p>"A fim de controlar conflitos de compreensão e produzir novos conhecimentos, o aprendiz se respalda em seus conhecimentos anteriores. Faz uso de operações mentais com base nos conhecimentos declarativos e procedurais que possui em língua materna ou outra língua estrangeira. Aprende a aprender línguas." (pag. 68)</p> <p>"Trata-se do desenvolvimento de competências apropriadas, referentes a saberes, ao saber-fazer e ao saber ser necessários ao exercício de um saber-agir contextualmente pertinente (Jonas, 1992)." (pag. 70)</p> <p>à intercomprensão, que se apresenta como uma forma de estabelecer comunicação com alguém, de língua materna diferente da sua, cada um dos locutores fazendo uso de sua própria língua. O trabalho com a intercomprensão procura desenvolver a competência de recepção (escrita e oral) e dar oportunidade para que a interação se estabeleça de forma mais confortável e confiante, exigindo esforço de todos, quebrando o bloqueio do medo e vencendo o sentimento de incapacidade que normalmente ocorre, quando se trata de comunicar em uma língua estrangeira.. A intercomprensão possibilita a mobilização de saberes, relacionados não apenas a processos mentais, oriundos de atividades cognitivas dos indivíduos, como também referentes à construção, à renovação e à valorização de todos os conhecimentos do indivíduo, com a intenção de valorizar o ser em sua plenitude.</p>	x		0			0	x	x	x		0	x	x		0	x	x	

<p>Araújo e Sá, M. H., De Carlo, M., & Melo-Pfeifer, S. (2011). L'intercompréhension nell'interazione plurilingue. In M. De Carlo (Ed.), <i>Intercompréhension e educazione al plurilinguismo</i> (p. 287-301). Porto S. Elpidio: Wizarts Editore.</p>	<p>Il concetto di IC nell'interazione plurilingue si definisce come il risultato della combinazione dei diversi ingredienti del contesto (lingue usate al momento dell'interazione, numero d'interlocutori, obiettivi e problemi dell'incontro, condizioni spazio-temporale della comunicazione, ...) e allo stesso tempo come l'elemento trasformatore di questo stesso contesto. L'IC in azione procede infatti per adattamenti, mediazioni, negoziazioni, manipolazioni e mutazioni, in termini dei repertori verbali dei soggetti o delle loro rappresentazioni (rispetto ad esempio, alle lingue e culture in presenza). (p. 288)</p>		x	0			0		x			0		x	0	x	x	
<p>Melo-Pfeifer, S. (2011). Researchers' Multilingual Awareness in an International Research Team. In K. Bergmeister & C. Varcasia (Ed.), <i>Becoming Multilingual. Language Learning and Language Policy between Attitudes and Identities</i> (p. 135-164). Consulté à l'adresse https://www.peterlang.com/view/9783035102536/9783035102536_00008.xml</p>	<p>Article présentant la mise en œuvre et l'acquisition d'une "Multilingual Awareness" (Conscience multilingue) à travers l'interaction en IC (corpus tiré de galapro). Def "multilingual awareness": Multilingual awareness as situational consciousness, depends thus of the ability of understanding the conditions determining, on the one hand, the communicative process (communicative scenario...), and, on the other hand, the production of multilingual discourses (repertoire in presence, perception of competences and skills, representation of languages and cultures...). From this perspective, multilingual awareness encompasses knowledge and consciousness of self and the other, of the situation, and these are discursively mediated by attitudes and representations. Par ailleurs indications sur les stratégies pluriilingues : "Plurilingual strategies in a multilingual setting which are related to, on the one hand, the choice of the languages and the definition of their status and function (translation, code-switching...) and on the other hand interactional behaviors allowing and preserving / fostering the co-construction of meaning and conversational dynamics".</p>		x	0		0		x			0	x	x	0	x	x	x	
<p>Melo-Pfeifer, S. (2011). De la dissociation à l'articulation de compétences : apports théoriques au concept d'Intercompréhension. In F.-J. Meißner, F. Capucho, C. Degache, A. Martins, D. Spita, & M. Tost (Ed.), <i>Intercompréhension. Learning, teaching, research. Akten des europäischen Netzwerks Intercompréhension (Redinter) im Rahmen des 3. Bundeskongresses des Gesamtverbandes Moderne Fremdsprachen, Universität Augsburg, 16.-18.9.2010</i> (p. 219-242). Tübingen: Narr.</p>	<p>"Il faut avouer qu'un paradigme de nature socioconstructiviste serait mieux capable de comprendre comment se tissent, évoluent et mobilisent les compétences dans et par l'action sociale (le focus se déplaçant de l'individu vers le groupe)" (pp. 220) "penser l'IC dans un cadre socioconstructiviste et dans le cadre du développement de compétences productives et interactionnelles nous amène à concevoir le contexte dans une autre visée, dynamique et co-fabriquée, attachée aux représentations des acteurs sociaux (représentations que ne sont pas statiques mais qui s'actualisent et se négocient au fur et à mesure) et à la valeur de pertinence qu'ils leur accordent (certaines dimensions du contexte peuvent être perçues comme essentielles tandis que d'autres sont évaluées comme mineures dans l'accomplissement de la tâche). (pp. 221)</p>			0		0			0	x		0		0	x			
<p>Lambert, P., Costa, J., Domp martin-Normand, C., & Guirand, J. (2011). Engager la conversation exolingue à l'école. L'intercompréhension à l'épreuve des interactions orales. In F.-J. Meißner, F. Capucho, C. Degache, A. Martins, D. Spita, & M. Tost (Ed.), <i>Intercompréhension. Learning, teaching, research</i> (p. 219-242). Tübingen: Narr.</p>	<p>Projet européen d'éducation plurilingue (EBP-IC) 2008 L'analyse d'interactions en face à face de deux élèves de collèges, un italien et un français, ayant une tâche commune à réaliser en occitan, a permis de définir les éléments d'une situation d'interaction exolingue/plurilingue: - l'asymétrie des répertoires des participants - des ressources linguistiques rattachées à plusieurs langues sont mobilisées - les participants manifestent sous diverses formes leur conscience tant d'asymétrie de leurs répertoires que la pluralité des ressources qu'ils convoquent. Les stratégies de communication dans une situation de rencontre exolingue sont fondées sur des proximités linguistiques, mimo-gestualité, collaboration, convergence, étayage, reformulation, alternances codiques, mélanges, réparations, néologismes, traductions, emprunts, demandes explicites, catégorisations stéréotypées, stratégies d'évitement, signes d'insécurité, difficultés, incompréhensions, malentendus, échecs communicatifs. L'interaction est ici considérée à la fois comme un lieu et un objet d'acquisition, visant des savoir faire communicationnels. (ceci n'est pas une citation)</p>	x	x	0		0	x		x	0	x	0		0	x			

<p>Capucho, F. (2012). L'intercompréhension – un nouvel atout dans le monde professionnel. In C. Degache & S. Garbarino (Éd.), Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012.</p>	<p>apprentissage simultané (ou peu différé) de plusieurs langues (qu'elles soient de la même famille, qu'elles soient plus éloignées), valorisant des savoirs linguistiques ou stratégiques (...) compétence d'interaction plurilingue, construite sur les processus d'IC, fondant et soutenant un modèle de communication alternatif (...) Ces projets (= projets encourageant les interactions plurilingues) partent ainsi de la compétence de réception multilingue (ou plurilingue) pour bâtir autre chose : la compétence d'interaction plurilingue qui devient, simultanément, une activité d'apprentissage, un outil d'apprentissage et un objectif d'apprentissage.</p> <p>distinguer les stratégies de production en langue maternelle (à l'intention des interlocuteurs qui ne connaissent pas – ou qui connaissent mal - cette langue), que nous appellerons « stratégies d'interproduction », et les stratégies de négociation du sens, mises en œuvre par ces interlocuteurs. La situation de face à face, ainsi que les enjeux professionnels découlant des activités en cours, conduit les locuteurs à veiller très attentivement au maintien du « double accord » (cf. Auchlin, 1990, 1991) – il faut assurer non seulement « l'accord intérieur », c'est-à-dire l'accord entre « ce que je veux dire » et « ce que je dis », mais aussi que ceci soit compris par mon interlocuteur. (...) - reformulation immédiates d'éléments lexicaux (...) - interventions métadiscursives (...) - du point de vue prosodique (...) articuler clairement et (...) réduire la vitesse de leur débit (...) - gestes illustreurs et mimiques faciales expressives</p> <p>effort actif d'accès au sens et de maintien de la relation interactionnelle. (...) - reprise diaphonique: (...) <input type="checkbox"/> Reprise simple en langue maternelle de la question posée <input type="checkbox"/> Reformulation en langue maternelle des propos du locuteur, précédée d'un commentaire du type : Si j'ai bien compris <input type="checkbox"/> Renégociation de la question en L3 (...) - collaboration interactionnelle (...) <input type="checkbox"/> Demande de clarification: lo voglio capire una cosa ou Scuzza, tu dices que... <input type="checkbox"/> Demande simple de reformulation de la question <input type="checkbox"/> Reconnaissance explicite de problèmes de compréhension : lo no a capito</p> <p>Tous les conflits découlant de l'accès au sens furent résolus par cette volonté de co-construction collective</p> <p>La réussite de l'interaction plurilingue dépend fondamentalement de l'engagement discursif des interactants, de leur capacité de négociation du sens et de leur action collaborative. Certes, la construction de savoirs linguistiques préalables est importante, mais l'action efficace des intervenants est décisive pour suppléer aux conflits et aux difficultés qui pourront surgir. Ce sont donc les apprenants eux-mêmes qui devront apprendre à régler le dialogue et à fournir le feedback nécessaire à la réussite communicative. (...) responsabilité du locuteur de LM est accrue (...) Une compétence « d'interproduction » devra ainsi être soigneusement bâtie. (...) Il faudra éviter de réduire les pratiques d'IC aux simples usages fonctionnels et pragmatiques de la communication professionnelle. (...) on apprend une langue pour établir des liens avec les autres et on ne devra donc pas séparer les finalités utilitaires de l'apprentissage et ses finalités sociales et psychologiques. (...) La problématique liée à la négociation interactionnelle est désormais au centre des questions théoriques et didactiques de l'IC.</p> <p>L'évolution de la notion d'intercompréhension (IC), ainsi que la diversité des définitions du concept, a déjà fait l'objet de plusieurs publications (cf. Tost, 2005, Melo & Santos, 2007, Degache et Melo, 2008, Jamet, 2010, Ferrão et al, 2010, Capucho, 2012). La lecture de ces textes nous amène à deux conclusions de synthèse : 1. Les définitions de l'IC sont plurielles, mais cette diversité est enrichissante et souhaitable : « [...] « to crystalize » a concept that is intended to be at the service of values such as Diversity, Plurality and Multimodality seems to us to be a contradiction that may bring more disadvantages than advantages to the field of Language Didactics » (Santos, 2010: 43). 2. Le concept a évolué au fil des années, accompagnant les changements (voire les bouleversements) des disciplines qui le fondent (Linguistique et Didactique), mais aussi des supports technologiques utilisés. Ainsi, peut-on apercevoir un glissement progressif de la réception écrite à la réception orale et, finalement, à l'interaction écrite et orale (cf. Capucho, 2008a, Degache & Melo, 2008, Capucho, 2012). On envisagerait alors deux grands groupes de projets/matériaux/démarches. Les projets visant la réception écrite ou orale de l'IC, dont la finalité est un apprentissage simultané (ou peu différé) de plusieurs langues (qu'elles soient de la même famille, qu'elles soient plus éloignées), valorisant des savoirs linguistiques ou stratégiques dont la mobilisation efficace permettra de gagner du temps et économiser des efforts. Que ce soit en situation de face à face ou à distance, que ce soit dans un cadre institutionnel formel (l'école, les universités, les formations continues d'enseignants) ou informel (auto-formation, séances ponctuelles de sensibilisation), les conditions de réutilisation des savoirs acquis ou des compétences développées restent assez floues. Nous incluons dans ce groupe la plupart des projets développés jusqu'en 2007, à l'exception de GALANET. Le projet EU&I s'intégrerait aussi dans ce groupe, puisque, même si la problématique de l'interproduction y était présente (dans le Module A vous l) l'interaction n'était pas prévue en tant que démarche d'apprentissage. Les projets visant la compétence d'interaction plurilingue, construite sur les processus d'IC, fondant et soutenant un modèle de communication alternatif (Degache & Baizarini, 2002). Le titre même de l'article cité - [...] de l'élaboration d'outils multimédias pour développer les habiletés de compréhension à la sollicitation d'interactions plurilingues – annonce, à lui seul, ce changement de paradigme en IC. Ces projets partent ainsi de la compétence de réception multilingue (ou plurilingue) pour bâtir autre chose : la compétence d'interaction plurilingue qui devient, simultanément, une activité d'apprentissage, un outil d'apprentissage et un objectif d'apprentissage. On apprend donc à interagir dans le cadre d'activités d'interaction. on développe des activités d'apprentissage soutenues par</p>	x	x	x	0	x				0	x	x	x	x	0	x			0		x
---	--	---	---	---	---	---	--	--	--	---	---	---	---	---	---	---	--	--	---	--	---

Déprez, S. (2012). Analyse semi-automatique d'un corpus plurilingue. In C. Degache & S. Garbarino (Ed.), Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012.	Nous avons dressé une liste, non exhaustive mais selon nous dans un premier temps suffisante, des indicateurs d'interactivité. Il s'agit de l'utilisation dans les messages des pseudos, des noms et prénoms, des pronoms personnels de la deuxième personne du singulier ou des première et deuxième du pluriel, des verbes conjugués avec ces différents pronoms sujets, des mots ou expressions faisant partie du rituel des échanges (hola, bonjour, ciao...), des marqueurs de l'interrogation et des marqueurs de l'émotivité (smileys, ponctuation répétée !!!, rires etc.). (p.7) Le fait de s'exprimer dans sa (ses) langue(s) source(s) ou d'utiliser, à des degrés divers, des langues cibles est selon nous un des indicateurs de prise en compte des autres langues de la plate-forme et de ce fait un possible accès aux stratégies plurilingues et au transfert de compétences. (p.9)		x	0			0	x			0	x		0		x
Chazot, D. (2012). L'intercompréhension à travers le jeu sérieux. Analyse des stratégies d'intercompréhension mises en œuvre dans Limbo. In C. Degache & S. Garbarino (Ed.), Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012.	analyse des stratégies d'intercompréhension mises en œuvre par des apprenants de langues romanes (p.1) (...) selon Jamet (2009 : 56), il est nécessaire « de s'appuyer sur les ressemblances pour apprendre à comprendre la LE et stimuler une réflexion métalinguistique que les apprenants construisent au fur et à mesure ». (p. 4-5) (...) es stratégies d'intercompréhension utilisées par les binômes (...) à la fois cognitives, métacognitives, affectives et socioculturelles interactives (p. 9)		x	0		x	0	x			0	x		0	x	
Maddalena De Carlo, & Anquetil, M. (2012). L'intercompréhension : quels fondements disciplinaires pour une discipline européenne en développement ? In N. Iwasaki, J.-O. Kim, & N. Takahashi (Ed.), Appropriation et transmission des langues et des cultures de monde. Actes de Séminaire Doctoral International (p. 7-14). Consulté à l'adresse https://www.academia.edu/8470983/Lintercompr%C3%A9hension_Quels_fondements_disciplinaires	Définitions de C. Blanche-Benveniste (2001) et Jamet (2010) - pag. 8; "le champ de l'IC dépasse le cadre de la tradition nationale car il se développe dans des réseaux internationaux sur des aires de familles linguistiques ou des aires politiques supranationales. La démarche suppose la coopération d'acteurs issus de différentes communautés linguistiques et traditions éducatives sur des intérêts communs pour développer la communication qui ne passe pas par une lingua franca internationale." (pag. 8 - 9) "Avec le passage d'une intercompréhension textuelle à une intercommunication, les compétences interactives ont pris une importance majeure en IC : médiation linguistique et culturelle, accommodation de sa propre production en langue maternelle pour la communication plurilingue (Balboni, 2009). Le didacticien pourra ici prendre appui sur la traductologie, sur les études en communication non verbale et en communication interculturelle." (pag. 11)		x	0			0	x			0			0	x	
Melo-Pfeifer, S. (2012). La recherche plurilingue en Didactique des Langues : Co-construction des actions et des savoirs dans un forum de discussion plurilingue. Retombées épistémologiques. Alterstice - Revue Internationale de la Recherche Interculturelle, 2 (1), 29-40.	objectif de l'article: Analyse du rôle de l'interdiscours dans la co-construction du discours et des savoirs dans un forum plurilingue de chercheurs. Définitions utiles: "les stratégies de reprise de la parole de l'autre concourent au maintien d'un espace plurilingue de communication et de travail " (p. 30) comme "co-responsabilité cognitive", [...] L'interdiscours, compris en tant qu'ensemble d'échos et d'anticipations portant les traces discursives de l'autre (Todorov 1981), provient d'une double source: soit des mots des autres chercheurs dans le forum (nous l'appellerons l'intradiscours), soit des mots produits hors du forum (comme les notes de réunions locales, les actes, la candidature etc, que nous appellerons le paradiscours). Nous concevons que le mot "interdiscours" doit être compris en tant qu'hyperonyme de "citation", "paraphrase", "reformulation", "allusion" et "évocation" et qu'il relève de la polyphonie du genre "forum de discussion", de sa structure et son histoire conversationnelles. (pp. 32 - 33)			0			0		x		0			0		x
Hidalgo Downing, R. (2012). The development of plurilingual competence through authentic assessment and self-assessment: Case study. <i>Vigo International Journal of Applied Linguistics</i> , (9), 63-84.	In plurilingual interaction, several commentators speak in different languages simultaneously – each in their mother tongue. The capacity of the commentators to understand other languages and be understood by others, without anybody abandoning their language is called intercomprehension (Candeller et al 2007: 6-7). (p. 65) Intercompréhension didactics also offer a new application of the concept of communicative competence, based on the idea of partial competence (Reference Framework, Council of Europe, 2002): this recognises that speakers may have a relative knowledge of one or several languages which allows them certain levels of communication – for example, understanding written texts – without requiring language fluency in other areas (e.g. oral comprehension or speaking). [...] Whereas comprehension supposes a dissociate vision of language skills, intercomprehension develops the ability to interact with speakers of different paired or neighbouring languages and to understand written texts combining several of these languages to position themselves and react (Degache and Masperi, 2007: 5). (p. 67).		x	0			0				0	x		0		
Deransart, A., Sesma, S., & Thomas, B. (2012). Représentations et pratiques de l'intercompréhension dans un réseau plurilingue de professionnels. In C. Degache & S. Garbarino (Ed.), Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012.	"Dans la perspective d'introduction de l'IC comme modalité communicative (...)". "L'idée est qu'avec une écoute attentive et une attention au confort de notre auditoire en adoptant des attitudes simples, nous sommes tous capables de nous comprendre en utilisant notre propre langue : parler lentement en veillant à bien articuler, s'exprimer avec des mots simples, éviter des expressions idiomatiques, ne pas hésiter à utiliser des gestes si nécessaire, etc...."		x	0			0	x			0	x		0		
Desoutter, C. (2013). L'interazione scritta plurilingue: riflessioni su prassi osservate in ambito aziendale.. <i>Repères-DoRif</i> , (4). Consulté à l'adresse https://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=142	Nella conversazione plurilingue, la scelta di codice è un processo sequenziale nel quale i parlanti collaborano. Il passaggio da una lingua all'altra va quindi inteso come un «indice di contestualizzazione» che permette a chi ascolta (o, nel nostro caso, a chi legge) di dare un significato a quanto detto (scritto) grazie al contrasto che si crea fra segmenti discorsivi contigui. Il modello di Auer si basa, da una parte, sulla distinzione tra code-switching (commutazione di codice) che implica il cambio della lingua di interazione e inserimento (inserimento) di un'unità – al minimo un morfema – che non rimette in causa la lingua d'interazione e, dall'altra, tra l'alternanza di codice relativa ai partecipanti e l'alternanza relativa al discorso. Queste distinzioni danno luogo a quattro tipologie (pattern) di alternanza: I) conversational code-switching; II) negotiation of language of interaction, III) switching within a speaking turn; IV) momentary lapse into the other language.		x	0			0	x		x	0			0		

<p>Araújo e Sá, M. H., de Carlo, M., & Melo-Pfeifer, S. (2014). Acteurs et dynamiques de médiation dans une plateforme de formation à l'intercompréhension. <i>Canadian Modern Language Review</i>, 70(2), 133–157. https://doi.org/10.3138/CMLR.2022</p>	<p>s,p/on line version</p>	<p>L'article se penche sur la notion de médiation et sur la façon dont l'activité de médiation se réalise dans une interaction plurilingue en ligne en intercompréhension: "Nous concevons par contre la médiation comme un processus interactionnel, ancré dans le contexte lui-même, au cours duquel un « espace tiers » se construit au fur et à mesure que des transformations se réalisent dans et par l'interaction. En tant que territoire de « va-et-vient » et de l'« entre-deux », la médiation est donc à la fois une co-construction et un co-construit et peut être observée à partir d'une approche socio-constructiviste des situations d'acquisition et de formation. [...] La notion de médiation éducative est ici retenue dans l'interprétation de Vygotsky et de Bruner qui « ont proposé une approche centrée sur le rôle de médiation d'autrui dans le processus d'apprentissage, faisant ainsi ressortir l'origine sociale de l'intelligence » (Fichez, 2000, p. 23) ; plus précisément, et dans le cadre du contexte spécifique de notre étude, nous nous référons à la notion de « Zone of Reflective Capacity » élaborée par Tinsley et Lebak (2009), pour décrire la façon dont les adultes augmentent leur capacité de réflexion grâce au travail collaboratif avec d'autres adultes ayant les mêmes objectifs. [...] Dans cette contribution, nous avons défini la notion de Médiation pour l'appliquer comme clef de lecture et d'analyse des échanges déposés sur une plateforme de formation à l'IC, où l'interaction plurilingue est le but et le moyen de la formation. Les interactions sur la plateforme ont permis aux participants de se bâtir un « espace tiers de formation » partagé, où les rôles de formateurs et de sujets en formation et les parcours de formation individuels et collectifs ne sont pas étagés ni définis préalablement, mais co-construits et reconstruits : c'est en effet la rencontre entre les différentes langues et cultures de travail qui a permis la réalisation de nouvelles expériences professionnelles. Dans ce contexte spécifique, nous avons dégagé des caractéristiques de l'activité de médiation, prenant en compte la dimension relationnelle et socio-affective, la dimension de tutelle et la dimension des artefacts avec l'influence des TICE sur l'échange éducatif. Notons, à ce propos, que la notion d'artefact, dans une perspective vygotskienne, reprend l'idée de construction et produit social à fins diverses, mettant en évidence la nature culturelle des apprentissages (ceux-ci étant construits à l'aide de ces mêmes outils culturels ou artefacts). Cette dernière dimension est particulièrement intéressante, car elle rend compte de l'impact spécifique du support digital (un outil culturel) dans la situation de communication, et cela à trois niveaux : l'expression de l'affectivité, l'explicitation du conflit et le choix de modalités de (re)prise de la parole de l'Autre."</p> <p>A la différence de croyances communes qui attribuent à la communication à distance des risques de déstructuration du tissu social et d'appauvrissement de l'interaction, le fait d'interagir avec des interlocuteurs inconnus amène les participants à consacrer une extrême attention au choix des mots et aux nuances linguistiques pour construire une communauté de parole (Marcocchia, 2001), compte tenu du fait que "the language of interaction, as presented on the screen, is all other group members have to go on" (Crystal, 2001: 172).</p> <p>De même, la présence du texte écrit comme seule ressource communicationnelle impose aux interlocuteurs un effort initial et une participation constante pour la création et le maintien de la relation: de plus l'interaction à distance permet une liberté dans l'expression des sentiments, que la présence en face-à-face de l'interlocuteur risquerait d'inhiber (Walther, 1992).</p> <p>Dans cette situation de communication particulière, tout participant doit alors s'efforcer de jouer le rôle de médiateur et se poser comme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - multiplicateur des moments d'entente, à travers la valorisation des apports de chacun, de ses expériences et de son « paysage émotionnel » ; - intermédiaire relationnel, à travers la construction d'un espace humain et professionnel pluriel ; - garant de la coopération et du travail collaboratif, à travers le soutien personnel et l'engagement dans le travail qui est en train de se dessiner. 			x	0				0		x	x			0	x	x			0	x	x		
---	------------------------------------	--	--	--	---	---	--	--	--	---	--	---	---	--	--	---	---	---	--	--	---	---	---	--	--

<p>Berthele, R., & Vanhove, J. (2014). Entre jeunes barbes et vieux de la vieille. Usage du répertoire plurilingue dans une tâche d'intercompréhension à travers les âges. <i>Bulletin suisse de linguistique appliquée</i>, 99, 31–50.</p>		<p>compétence inter-langues = la faculté d'individus plurilingues d'inférer, par des processus qui seront décrits en détail ci-dessous, le sens de mots dits 'cognats' dans une langue proche mais inconnue. (p.33) <i>Commentaire de CO: les auteurs s'éloignent de la notion de transfert pour privilégier les processus inférentiels. Et dans ce domaine, ils s'éloignent de la déduction et de l'induction pour privilégier l'abduction: l'abduction, c'est-à-dire une combinaison d'inférences déductives et inductives dans le but de formuler une nouvelle théorie, ce que Peirce appelle une "hypothèse explicative" (explanatory hypothesis): "Deduction proves that something must be; Induction shows that something actually is operative; Abduction merely suggests that something may be" (Peirce 1931: 171).</i> En appliquant ce concept de l'abduction à notre domaine de recherche, nous pouvons partir du principe que les participants, en étant confrontés à des mots semi-transparents, vont utiliser des savoirs linguistiques et métalinguistiques acquis/appris afin de formuler une théorie très provisoire quant aux liens entre la forme cible et des formes présentes dans leur lexique mental plurilingue. (p. 35). (...) la logique n'est pas purement celle d'une découverte en se basant sur les informations des stimuli uniquement, mais plutôt d'une mise en lien des stimuli avec des savoirs linguistiques et métalinguistiques préalablement acquis ou appris. En d'autres termes, l'abduction est l'application spéculative de la déduction, donc de la connaissance de règles et de régularités inter-langues, en supposant que le cas précis, donc la forme cible à identifier et traduire, pourrait tomber sous ces régularités (cf. Berthele 2011). Ceci permet de lier inductivement, c'est-à-dire de manière informée mais toujours spéculative, la forme cible à ses équivalents dans les langues maîtrisées. (p. 36-37) (...) Graduellement, les règles de correspondances inter-langues 'correctes' sont apprises, et dans un dernier temps le mot cible est véritablement appris (p. 37) (...) l'intercompréhension est certainement relativement peu coûteuse pour autant qu'il y ait de bonnes bases de transfert et heuristiques inférentielles à disposition du lecteur/auditeur engagé dans ce type de tâche. Comme le montrent nos résultats, les personnes disposant d'un répertoire plutôt modeste au niveau des savoirs linguistiques n'ont que très peu de chances d'inférer correctement les cognats. Pour reprendre la métaphore du bricoleur (Lévi-Strauss 1962) qui est tout à fait pertinente pour notre champ de recherche, il est facile de bricoler si l'on a le bonheur de se trouver dans un atelier rempli d'outils variés et bien maîtrisés (p.45) (...) L'inférence par abduction est une heuristique de ce type, mais elle repose non seulement sur des savoirs méta- et translinguistiques, mais également et surtout sur des savoirs linguistiques (p. 46)</p>	x	x	x	0		x	0				0		0		x	x
<p>Garbarino, S. (2015). Les avantages de l'entrée en langue étrangère via l'intercompréhension : « J'ai l'impression de lire du français mais écrit différemment donc je me sens puissante ! » <i>Ela. Etudes de linguistique appliquée</i>, (179), 289-313.</p>		<p>L'intercompréhension est ici définie comme une approche de l'apprentissage des langues qui cherche: à optimiser et élargir le répertoire langagier préalable de l'apprenant; à développer ses stratégies d'apprentissage tout en accordant la priorité aux activités réceptives et en stimulant la démarche réflexive, notamment autour de la parenté linguistique; pour de plateformes dédiées (come Galanet, Lingalog, Galapro, Miradi...) à favoriser les interactions verbales au moyen d'échanges en ligne où chacun s'exprime dans la langue de son choix et fait l'effort de comprendre l'autre tout en veillant à se faire comprendre.</p>		x	0		x	0	x			0	x		0		x	
<p>Cognigni, E. (2015). Strategie di interproduzione nell'interazione plurilingue a distanza: Il caso dei partecipanti italofoeni a Galanet. <i>Rassegna Italiana di Linguistica Applicata</i>, 47(2), 55–70.</p>	56 60	<p>L'osservazione delle situazioni di interazione plurilingue a distanza, effet-tuata grazie all'ampio corpus fornito dai forum e dalle chat delle sessioni Galanet1, ha infatti indotto ad ampliare il campo di indagine dell'IC per includere quello dell'interproduzione (Balboni 2009), intesa come la capacità di saper adattare la produzione in L12 al fine di agevolare la comprensione all'interlocutore, sia sul piano linguistico sia sul piano culturale. Nell'IC scritta a distanza diventa quindi fondamentale poter acquisire un certo grado di consapevolezza metalinguistica rispetto agli usi linguistici ed extralinguistici in L1 al fine di anticipare le possibili divergenze (opa-cità) ed identificare le affinità (trasparenze) tra le diverse lingue romanze e, quindi, riflettere su quali strategie di interproduzione prediligere per facilitare la comprensione del messaggio. Nel definire il concetto di 'intenzionalità del parlante' in contesto plurilingue, Escudé e Janin (2010: 40) sottolineano infatti come i parlanti consapevoli della va-riabilità della propria lingua siano più inclini alla comprensione di altre lingue affini e, potremmo supporre, alla semplificazione della propria produzione in L1.</p>	x		x	0	x	0	x			0	x	x	x	0	x	x
<p>Cortés Velásquez, D. (2015). Intercomprensione orale: Ricerca e pratiche didattiche. Firenze: Le Lettere.</p>		<p>Come si può osservare dai paragrafi precedenti (Nota lettore Eval-IC: discussione precedente sulla terminologia : mutual intelligibility, semi communication, receptive multilingualism, comprensione reciproca, intercomunicazione), le definizioni di questi termini soffrono le une dalle altre in alcuni punti, ma per lo più si sovrappongono. Il criterio maggiormente condiviso sembra essere quello che fa riferimento a persone che comunicano con lingue diverse, affidandosi alle competenze ricettive degli interlocutori, in modo tale che ogni individuo possa usare la propria lingua madre. (p. 10) Ollivier (2011:45) riflette sulla distinzione relativa a due tipi di definizione del fenomeno dell'IC: un tipo visto come un fenomeno unidirezionale di comprensione e l'altro di comunicazione bidirezionale. Se dal punto di vista operativo dello sviluppo di metodologie (cfr cap. 4) questa distinzione può avere una validità, bisogna comunque tener presente che qualunque tipo di comprensione non è mai unidirezionale (cfr. <i>Lector in fabula</i> di Eco) e comporta sempre un grado di interazione tra ricevente e (autore del) testo. Per questo i vari tipi di ricezione possono disporsi su di un continuum che va dal coinvolgimento assoluto, in cui gli individui che partecipano all'evento comunicativo hanno lo stesso grado di partecipazione, al distacco assoluto di uno dei partecipanti dal quale non ci si aspetta nessuna risposta nell'evento. [...] La descrizione delle abilità primarie ricettive (lettura e ascolto) implica la definizione dei meccanismi attraverso i quali la comprensione si attiva. Nel caso dell'interazione, si tratta di descrivere le modalità in cui avviene l'adattamento della produzione linguistica, la negoziazione e la co-costruzione del significato da parte degli interlocutori (Ollivier, 2011:46) p 69-70 [...] un processo di interazione (Jamet et Spita 2010:14), nella quale giocano un ruolo importante la consapevolezza delle proprie competenze e la coscienza linguistica. L'interazione favorisce la presa di coscienza della modificabilità dell'input, perché gli interlocutori si trovano l'uno di fronte all'altro sullo stesso piano. Questo accade in un modo diverso quando l'interazione avviene fra un parlante nativo e un parlante di L2. L'interazione in IC crea una situazione in cui entrambi gli interlocutori sono nativi e utenti di una L2. (p 114)</p>			0		x	0				0	x		0		x	

<p>Olivier, C., & Strasser, M. (2016). Interkomprehensionskompetenz(en): Versuch einer Eingrenzung als Grundlage für die Umsetzung im Sprachunterricht. In M. Rückl (Ed.), Sprachen und Kulturen: vermitteln und vernetzen. Theoriegeleitete und praxisorientierte Beiträge zu Mehrsprachigkeit und Inter-/Transkulturalität im Unterricht, in Lehrwerken und in der Lehrer_innenbildung (p. 112-126). Münster: Waxmann.</p>	<p>Unter interaktionaler Interkomprehension verstehen wir: "eine Kommunikationsform, bei der sich mindestens zwei KommunikationspartnerInnen unter Verwendung unterschiedlicher Produktionssprachen verständigen. Jede/r spricht/schreibt in einer Sprache, die er/sie in ausreichendem Ausmaß beherrscht, und versteht den/die KommunikationspartnerIn, der/die sich in einer anderen Sprache (oft innerhalb einer Sprachgruppe) ausdrückt. (Olivier & Strasser, 2013, S. 44)" (Páginas 113 e 114). "Bei der interaktionalen IK spielen zwar auch linguistische Kenntnisse und kognitive Fähigkeiten und Fertigkeiten eine Rolle, den Einstellungen und Haltungen, der interkulturellen und der diskursiven Kompetenz wird aber ebenfalls eine große Bedeutung zugeschrieben." (pagina 118; reformulacao na pagina 120 e na pagina 124)</p>		x	0			0	x	x	0	x		0	x	x		0	x	x		0	x
<p>Capucho, F., & da Piedade Silva, M. (2016). New contexts, new processes, new strategies: The co-construction of meaning in plurilingual interactions. <i>Domínios de Língua</i>, 10(4), 1349–1378.</p>	<p>In general terms, IC can be defined as the process of co-constructing meaning in intercultural/interlinguistic contexts (CAPUCHO, 2011b). The latest developments of the notion are linked to the development of projects addressing the training of plurilingual communication competences of professionals. These trainees are simultaneously learners and immediate users of the IC in the context of professional plurilingual interactions, either in written hybrid forms of communication at distance (emails, chats and forums) or in face-to-face oral conversations (P. 1350). strategies developed in the process of co-construction of meaning in multilingual contexts, through a close examination of verbal and non-verbal features. We will particularly focus on aspects concerning dialogic cooperation¹, negotiation of meaning² (reformulations, clarifications and conflict resolution), interactional negotiation (turn-taking and topical development) and interproduction³ (anticipation strategies, lexical choice, simplifications), as well as the use of non-verbal communication. (p. 1351). In contrast to the findings of researchers who emphasise the pragmatic problems encountered by non-native speakers when interacting with native speakers of English, cooperation in plurilingual interactions is achieved through collaborative overlap and back channelling in a jointly constructed conversation as it has been also pointed out by Cogo and Dewey (2012) in NNS – NNS interactions. However, the studied plurilingual interaction shows a more egalitarian power relation and attention is driven from production in a foreign language to reception of a foreign language. (P. 1369). & cooperation in plurilingual interactions manifests itself in self-initiated repairs, the use of discourse markers (cajolers, head nods, eye contact), translanguaging, collaborative overlap and joint construction. In plurilingual interaction, speakers of different languages make interactional adjustments towards mutual understanding. & Negotiation of meaning is mostly self-initiated, revealing a constant effort (benevolent attitude) to accommodate the interlocutors and adjust each other's language to communicative needs, through the use anticipation communicative strategies (P. 1371)</p>	x		0		x	0	x	x	x	0	x		0			0	x			0	x
<p>Capucho, F. (2016). Applied Linguistics in Intercultural Communication: a plural approach for multidimensional processes. In I. H. Mirici, I. H. Erten, & H. Öz (Ed.), <i>Research Papers on Teaching English as an Additional Language</i>. Rijeka: University of Rijeka.</p>	<p>Intercomprehension (IC) can be defined as the process of co-constructing meaning in intercultural/interlinguistic contexts (Capucho, 2011a). IC is, therefore, a form of communication in which each individual uses his or her own language BUT understands that of the others. The innovative aspect of IC consists mainly in this idea of being able to understand a language in spite of not having learnt it before. Therefore, it allows plurilingual interactions to play an important role in intercultural communication, avoiding the systematic use of a lingua franca. (...) (p. 31) Therefore, the latest perspectives in IC studies consider it as plurilingual interaction, comprising reception in a foreign language and production in the mother tongue (or any other chosen language). Such production processes require a number of production strategies that can facilitate the understanding of an allophone interlocutor. Balboni (2010: 17) proposes the term <i>intercomunicazione</i>, meaning both to understand written and oral texts in languages not known but belonging to the same linguistic family and to speak or write their own language (or other known languages), to allow more easily mutual understanding of the speakers. The terminological discussion of the term to be used to designate such processes is not yet closed, but the term <i>interproduction</i> (proposed in Capucho, 2011b: 230) seems increasingly widespread (cf. Caddeo et Jamet, 2013: 61-64) (pp. 32 - 33). <i>////</i> The above mentioned definition of IC rests on various theoretical assumptions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • IC is a cooperative dialogical activity (cf. Jacques, 1985 Grillo 2000), in which the meaning is co-constructed by the interlocutors; • IC is the result of the interactive encounter of speakers of different languages and cultures, which leads us to consider it as plurilingual interaction (as opposed to multi-lingual interaction). In fact, the partners must mobilize partial plurilingual skills at the service of the co-construction of meaning; languages in presence are imbricated in this construction; • IC integrates in socio-cultural communication situations, marked by the need to establish a specific dialogical relation, corresponding to the communicative intentions (illocutionary and perlocutionary) of the speaking subjects; • IC is based on a communication contract, "as part of the implementation of the language act in a perspective of mutual understanding and influence through the selection of data on the situation within a space of constraints and a space of strategies, which therefore determine the language issues" (Charaudeau 1995: 160) ; • While inscribed in the discursive competence of the subjects, IC mobilizes the linguistic, textual and situational dimensions of that competence (Capucho & Pelsmakers, 2008; Capucho, 2010), aiming to achieve a "double agreement" (Auchlin, 1990, 1991, 1996). (pp. 34 - 35) <p><i>////</i> cooperation among plurilingual speakers in intercultural interactions manifests itself in collaborative overlap and back channelling which result in a joint constructed conversation. Moreover, in the context of the studied plurilingual interaction, there is a more egalitarian power relation, which encourages participants to "assure each other of a benevolent attitude" (Meierkord, 2000: 10). Hence, the discursive strategies are more centred on attitudes towards the other than on knowledge of languages. These attitudes offer the opportunity of full and successful expression of both speakers, who use their mother-tongues (or the language of expression they prefer), ensuring the possibility to attain the double agreement leading to the "bonheur conversationnel" (Auchlin, 1990, 1991)." (p. 56)</p>	x		0		0	x	x	0	x		0	x			0	x			0	x	

<p>Anquetil, M., & Vecchi, S. (2016). Piattaforme di interazione per la didattica dell'intercomprensione da GALANET e GALAPRO a MIRIADI: analisi di interazioni e « Référentiel de compétences en IC ». In C. Cervini (Ed.), <i>Interdisciplinarità e Apprendimento linguistico nei nuovi contesti formativi. L'apprendente di lingue tra tradizione e innovazione.</i> (p. 40-62). Consulté à l'adresse http://amsacta.unibo.it/5069/1/Volume%20CeSLIC.pdf</p>	<p>Partecipare ad un'interazione plurilingue comporta il sapersi investire nella dinamica della relazione interpersonale prendendo in carico lo statuto che ciascun membro partecipante ricopre (p.52); L'interazione plurilingue, in quanto processo di co-costruzione linguistico-culturale (p.54)</p>	x	0				0				x	0	x	x		0	x		
<p>Fonseca FavreFavre, M. D., & Gajo, L. (2016). Apprendre dans le plurilinguisme : Contact, intégration et alternance de langues en intercompréhension intégrée. <i>Domínios de Linguagem</i>, 10(4), 1481-1498. https://doi.org/10.14393/DL27-v10n4a2016-13</p>	<p>Pas pertinent pour notre démarche. "Cet article a un double objectif. D'une part, il s'agira de mieux comprendre les interactions plurilingues en classe. D'autre part, il vise contribuer à la discussion actuelle sur le paradigme émergent de ce qu'il est convenu d'appeler la « didactique du plurilinguisme » (p. 1481) Analyse des séquences interactionnelles d'<i>Euromania</i> qui est de l'intercompréhension intégrée (stratégies d'IC appliquées à différentes matières scolaires). "Pour comprendre les enjeux de l'interaction plurilingue en classe, nous nous arrêterons sur trois notions fondamentales, celles de contact, d'alternance et d'intégration. En effet, toute situation plurilingue suppose la mise en contact de plusieurs langues ; ces dernières sont susceptibles de prendre variablement en charge des séquences d'interaction (alternance) " ; la coprésence et/ou l'alternance des langues peut déboucher sur un véritable travail bilingue, où les liens entre langues sont exploités et, le cas échéant, mis au profit d'un regard nouveau sur le savoir discuté en classe (intégration). (p.1482). Cette recherche s'inscrit dans le champ du « plurilinguisme et cognition dans les pratiques discursives » (GAJO et al., 2013) "La méthodologie combine analyse conversationnelle et analyse du discours. Les auteurs proposent l'axe "mention-usages" pour examiner les formes et fonctions de l'alternance codique en IC intégrée dans d'autres approches plurilingues. (ceci n'est pas une citation).</p>	x	0				0	x				0				0	x		
<p>Degache, C., & Garbarino, S. (2017). Jalons, diffusion et itinéraires des approches intercompréhensives. In C. Degache & S. Garbarino (Ed.), <i>Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues: l'intercompréhension.</i> (p. 7-23). Grenoble: UGA.</p>	<p>Lors du colloque IC2012, nous avons opté pour une définition large de l'IC en didactique des langues regroupant les travaux prenant pour référence cette modalité de communication bilingue (ou trilingue ou davantage), constatée dans diverses situations de contacts de langues, où « chacun parle sa propre langue et comprend celle de l'autre », que cela soit spontané ou choisi par les interlocuteurs. Nous relevons également que cette modalité de communication était le plus souvent présentée comme « naturelle » et pouvait être posée comme une entrée, une finalité, un déclencheur ou un soutien des apprentissages, ce qui laissait entrevoir (p. 9) l'existence de différentes fonctions de l'IC et d'une typologie de formations basée sur des modalités pédagogiques diverses. Nous y reviendrons plus loin. Mais auparavant on ajoutera que ce concept d'IC a donné lieu en didactique des langues à de nombreuses initiatives, depuis le début des années 90, qui présentent plusieurs points communs pour développer des compétences langagières, notamment les trois principes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la priorité accordée à la réception, aux activités de compréhension, en les dissociant des activités de production langagière, ce à quoi on se réfère généralement comme dissociation des aptitudes (ou des "compétences", Araújo e Sá, Degache et Spița, 2010) ; - l'importance donnée au répertoire langagier, au "déjà là" ou, autrement dit, aux connaissances préalables ; - le rôle central accordé aux stratégies de l'apprenant, à l'identification et la reconnaissance de sa capacité à comprendre des messages dans des langues peu ou pas connues grâce à ses propres démarches, mais aussi à leur optimisation et leur enrichissement. <p>À ces trois principes s'en ajoute un quatrième, dans la grande majorité des propositions, constitué par la prise en compte de la parenté linguistique, à la fois comme une stratégie de compréhension, d'apprentissage et d'enseignement.</p> <p>Il convient toutefois de garder à l'esprit que le concept d'IC n'est pas la propriété des AIC. Si en didactique des langues il n'est pas revendiqué par d'autres courants, il est d'usage dans bien d'autres domaines des sciences du langage –par exemple en dialectologie et en linguistique acquisitionnelle– et des sciences humaines, en psychologie et en éthologie notamment, y compris pour se référer à la communication Homme-Animal ou Homme-Machine (Grandgeorge et al., 2013). Au sens large, le concept est en effet utilisé pour évoquer une nécessité de la communication, celle de la compréhension réciproque dont on admet qu'elle peut être assurée, si l'on s'en tient à la communication linguistique humaine, par trois types de moyens :</p> <ol style="list-style-type: none"> (i) par le recours à une langue commune, que celle-ci soit langue maternelle ou seconde, langue tierce ou lingua franca ; (ii) par la traduction au moyen d'un interprète ou d'un traducteur automatique ; (iii) en utilisant des langues différentes dès lors que les conditions de compréhension mutuelle sont réunies." (p. 10) 	x	x	0			0				0					0	x		

Capucho, F. (2017). L'interaction plurilingue ou les enjeux d'une construction collective. In C. Degache & S. Garbarino (Éd.), Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues: l'intercompréhension. Grenoble: UGA-éditions.		"Les nouveaux développements de la notion d'intercompréhension (désormais IC), liés à des projets visant la formation professionnelle d'apprenants-utilisateurs (voir Capucho, 2012), insèrent cette notion dans le contexte de la coopération dialogique, mettant l'accent sur l'importance de l'interaction plurilingue, notamment sur les concepts d'interproduction (Balboni, 2009, 2010 ; Capucho, 2011) et de négociation interactionnelle (Capucho, 2012): « la compétence d'interaction plurilingue, construite sur les processus d'IC, fondant et soutenant un modèle de communication alternatif » (Capucho, 2012, p. 4)" (p. 273); J'analyserai les formes de travail collaboratif visant la co-construction du sens à travers le repérage des stratégies de négociation, comprenant à la fois la négociation des contenus et la négociation de la relation (voir Capucho, 2000 : 178 – 179)" (p. 277) ; Dans le cas de l'interaction plurilingue, d'autres facteurs exercent aussi leur influence par rapport au déroulement de la conversation, comme les langues en présence, le profil linguistique, cognitif et psychologique des intervenants, leur formation antérieure en IC (et de là leur maîtrise des stratégies d'accès au sens); (p. 278) A autora releva os seguintes aspetos do corpus: <ul style="list-style-type: none"> • les mécanismes interactifs diffèrent profondément selon qu'il s'agit de la communication collective et de la communication en petit groupe ou en dialogue ; • dans le groupe des cinq langues romanes, le roumain est celle qui pose davantage de problèmes d'interproduction. En effet, les locuteurs roumains hésitent à utiliser leur langue dans le contexte de la communication plurilingue, préférant, le plus souvent, recourir à l'anglais comme lingua franca ; • le choix de la langue utilisée est très variable. Très souvent les locuteurs choisissent spontanément de parler la langue utilisée par leurs interlocuteurs (quand ils la maîtrisent bien) plutôt que d'avoir recours à leur langue maternelle, indépendamment de la maîtrise que les interlocuteurs peuvent avoir de celle-ci – les phénomènes d'empathie linguistique sont donc à étudier de près ; • le profil des locuteurs est extrêmement important dans le déroulement de l'interaction – un apprentissage antérieur de l'IC modifie profondément les stratégies mises en œuvre, réduisant au maximum les moments de médiation ou les besoins de reformulation. Les mécanismes d'interaction plurilingue se rapprochent alors de ceux qui ont été décrits pour l'interaction monolingue. (p. 279) "Négociation collective: Pour y arriver, les intervenants ont mis en commun leurs hypothèses, mobilisant leurs savoirs linguistiques et culturels, dans un échange nettement marqué par la collaboration attentive, l'attention à l'autre et la conscience d'une construction progressive commune du sens". (p. 288). "Du point de vue des stratégies d'interproduction, Marie-Pierre et Tatiana semblent tout à fait conscientes de cette problématique. Marie-Pierre parle lentement et articule bien, elle accompagne sa production verbale de gestes illustratifs kinémimiques (voir Cosnier, 1987 : 296 - 297), elle a recours à des mots transparents, elle utilise des exemples précis pour expliquer son raisonnement. Le langage non-verbal de Tatiana est extrêmement riche et accompagne systématiquement sa production verbale – dans son comportement kinésique, on peut identifier des gestes idéographiques, des gestes expressifs, des gestes spatiographiques et des gestes kinémimiques (idem)." (p. 285) 	x	x	0			0	x	x					0	x	x	x	0	x	x	x
Frontini, M., & Garbarino, S. (2017). Typologie des modalités d'intégration de l'interaction plurilingue en réseau de groupes. In C. Degache & S. Garbarino (Éd.), Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues: l'intercompréhension. (p. 171-198). Grenoble: UGA-éditions.	114	Reprise de la définition de Degache (2006): "Comprendre la langue de l'autre et se faire comprendre". Il s'agit d'abord de s'efforcer à comprendre l'autre, puis d'employer des moyens jugés aptes à se faire comprendre. [...] L'interaction en IC a pour objectif d'agir ensemble dans un scénario télécollaboratif et actionnel. [...] L'accomplissement d'une tâche donne un objectif et le fait de devoir la réaliser ensemble donne une bonne raison de communiquer et d'interagir, et par conséquent d'apprendre en communiquant. Crediamo sia un limite focalizzare l'attenzione sull'intercomprensione perché il progetto completo e equilibrato deve portare all'intercomunicazione, che significa: a) saper comprendere testi scritti e orali in lingue non conosciute ma appartenenti alla stessa famiglia linguistica; b) saper parlare o scrivere la propria lingua (o altre lingue conosciute) in una maniera che faciliti l'intercomprensione degli interlocutori.	x		0			0	x						0	x			0		x	
De Carlo, M., & Hidalgo Downing, R. (2017). Intercomprendersi a distanza: il ruolo della dimensione affettiva. In C. Degache & S. Garbarino (Éd.), Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues: l'intercompréhension. (p. 199-227). Grenoble: UGA-éditions.		Nel modello interattivo elaborato da Depover e Quintin, ispirato a Holmberg (2003), si rivelano allora fondamentali i fattori socio-affettivi: "[...] dans son modèle, Holmberg insiste beaucoup sur l'importance des facteurs socio-affectifs [...] ainsi que sur le rôle déterminant joué par le tuteur dans l'émergence d'un climat relationnel favorable à l'apprentissage" (2011: 25). (pag. 201) sulle piattaforme Galanet e Galapro abbiamo potuto osservare frequenti manifestazioni di emotività ed affettività negli scambi depositati nei forum e nelle chat e abbiamo anche rilevato il loro impatto sullo svolgimento del processo formativo. (pag. 201) elementi linguistici che rinviano all'affettività, in particolare: l'uso dei pronomi personali (io/tu/noi) e delle forme vocative; le formule di cortesia; le forme di modalizzazione valutativa (aggettivi, avverbi); l'apertura e la chiusura degli scambi; le esclamazioni e le interiezioni; la punteggiatura espressiva e l'uso di emoticon; le espressioni verbali dell'emotività (dubbi, rimpianti, scuse, aspettative, frustrazioni) o di coinvolgimento dell'interlocutore (domande o indicazioni da seguire). (pag 202)			0			0							0	x	x		0			
Déprez, S. (2017). L'intercompréhension au lycée : comment apprécier la qualité de l'échange plurilingue dans un forum ? In C. Degache & S. Garbarino (Éd.), Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues: l'intercompréhension. (p. 75-94). Grenoble: UGA-éditions.	77	l'intercompréhension entendue comme « un mode de communication où chacun s'engage à comprendre la langue de l'autre et à se faire comprendre dans sa (ses) langue(s) romane(s) de référence en considérant ce mode comme un moyen de développer ses connaissances de plusieurs langues et ses aptitudes à les comprendre à l'écrit et à l'oral » (Carrasco, Degache & Pishva, 2008).		x	0			0							0	x			0			

<p>Melo-Pfeifer, S., & Araújo e Sá, M. H. (2018). Multilingual interaction in chat rooms: Translanguaging to learn and learning to translanguage. <i>International Journal of Bilingual Education and Bilingualism</i>, 21(7), 867–880. https://doi.org/10.1080/13670050.2018.1452895</p>	<p>"This communicative situation can best be described through the concept of "intercomprehension", i.e., a multilingual communicative practice between speakers of different languages (in this case, typologically related languages)" (pag. 867)</p> <p>"speakers' double orientation towards translanguaging, i.e., the interconnection between "translanguaging to learn" and "learning to translanguage". The results demonstrate a strategic use of translanguaging skills (with specific affective, cognitive and social goals), together with the subjects' explicit agency when engaged in intercomprehensive communicative practices. " (pag. 867)</p> <p>"interaction as a locus of cognitive, social and emotional engagement leading to language acquisition (Gajo and Mondada 1998; Matthey 1996; Porquier 1994; Vasseur 2005). In recent years, several concepts have been used to deal with interactions that make use of more than one language, namely languages of the same linguistic family, such as "lingua receptiva" (Ten Thije 2003 and 2014; Ten Thije and Zeevaert 2007), "receptive multilingualism" (Braunmüller and Zeevaert 2001), "interproduction" (Capucho 2011 and 2012; see also Capucho et al in this special issue) and "intercomprehension" (Degache 2006; Doyé 2005)" (pag. 868)</p> <p>"intercomprehension [...] plurilingual on-line interaction within educational fields" (pag. 868)</p> <p>"some monoglossic tendencies may still be identified: first, in the common definition of IC, some languages are said to be used productively ("to speak one language") and others receptively („understand the language of the others"); second, in the beginning of each session, the platform asks participants to classify their languages in terms of "reference" (to be used productively) and "target" RL (the RL in which receptive skills are to be developed); third, RL are separated from other linguistic families, even those speakers bring through their repertoires." (pag. 869)</p> <p>"intercomprehension is a pluralistic approach with high potential for understanding multilingual interaction and the co-construction of meaning in communicative situations where several languages, particularly of the same linguistic family, are allowed and activated as sense-making tools. From this interactional perspective, intercomprehension is challenging the idea that communication must occur in only one language or that a shared common language is a necessary precondition to communication. " (pag. 874)</p> <p>"Intercomprehension thus is a result of emotional, cognitive and strategic involvement in the co-construction of sense, made possible by speakers' collaborative work (namely through the active sharing of resources) and the characteristics of the semiotic resources (specifically the partial and potential transparency of the languages being used), which allows for the production of "hybrid utterances" (Lüdi, Höchle and Yanaprasart 2013)." (pag.875)</p> <p>"we claimed that studies on intercomprehension in an interactional perspective that impose a monoglossic communicative contract should embrace a more heteroglossic perspective. Instead, they could suggest a communicative contract that breaks linguistic constraints, like the language distribution according to productive and receptive skills, or the mere juxtaposition of RL (Melo-Pfeifer 2016) [...]. More heteroglossic communicative contracts would allow the development of new and more adapted communicative scenarios in pedagogic settings [...] the co-construction of meaning in multilingual interaction involves and depends on context and scenario, and on several semiotic resources, such as gestures, gazes, paces, signs, and symbols" (pag. 876)</p>	x	x	0				0	x	x				0	x	x	x	0		x	x
<p>Capucho, F., Silva, M. da P., & Chenoll, A. (2018). Co-constructing meaning in international meetings—an approach to plurilingual interactions. <i>International Journal of Bilingual Education and Bilingualism</i>, 21(7), 788–804. https://doi.org/10.1080/13670050.2018.1474849</p>	<p>"process of co-construction of meaning in a specific multilingual context" (p. 790) ; "Intercomprehension processes occur in multilingual contexts as a result of a mutual contract of communication (cf. Charaudeau, 1995) that establishes that each speaker is expected to use their mother tongue (or a L2 of preference) and is willing to understand the language(s) used by the other participant(s) in the conversation.</p> <p>Plurilingualism is thus intrinsic to the communicative structure of dialogue, and not only as a means to solve comprehension problems. This leads us to use the expression "plurilingual interaction" rather than "multilingual interaction" to refer to the specific language activity, since (p. 790) languages are not simply present in the interaction, side by side, but they are interactively intertwined in the activity. As in any interactional activity, plurilingual interaction is based on the simultaneous combination of two other language activities: reception and production. " (p. 791)</p> <p>The term "intercomunicazione", proposed by Balboni (2007, 2010), aims at clarifying the scope of intercomprehension, covering both "sapere comprendere testi scritti o orali in lingue non conosciute ma appartenenti alla stessa famiglia linguistica" (i.e. what was often referred to by "intercomprehension") and "sapere parlare o scrivere la propria lingua (o altre lingue conosciute) in una maniera che faciliti l'intercomprensione degli interlocutori" (Balboni, 2010: 17). The term "interproduction" has been proposed to designate this second language activity, which is specific to interaction under an IC approach to communication (Balboni, 2009; Hédlard, 2009; Capucho, 2011, 2016). Nevertheless this term is still under discussion in the academic sphere. (p. 791)</p>	x		0			0	x						0	x				0		

<p>Degache, C. (2018). Quels scénarios pour pratiquer l'intercompréhension interactive ? Entre double mise en abyme, vertige et effectif réduit, l'analyse itérative et contextualisée d'une session spécifique de formation. In S. Garbarino & C. Degache (Éd.), Intercompréhension en réseau : scénarios, médiations, évaluations (p. 39-74). Lyon: CRTT.</p>	40	<p>"L'intercompréhension (IC) y est entendue comme une approche de l'apprentissage des langues qui dissocie les habiletés en donnant la priorité à la compréhension tout en visant - à optimiser et élargir le répertoire langagier préalable de l'apprenant ; - à développer ses stratégies d'apprentissage en stimulant la démarche réflexive, l'analogie et le transfert, notamment à partir de la parenté linguistique ; - à favoriser les interactions verbales au moyen d'échanges en ligne où chacun s'exprime dans la langue de son choix et fait l'effort de comprendre l'autre tout en veillant à se faire comprendre. Ces efforts y sont vus à la fois comme proches de ce qui se passe dans des situations naturelles, valorisants, rassurants, bénéfiques à un développement induit des compétences, et surtout très motivants pour découvrir l'autre, sa langue, son environnement, sa culture. La dimension interculturelle y est en effet le principal stimulant des échanges (Degache et al., 2007). La première caractéristique de l'IC est donc de dissocier les habiletés ou "compétences", au sens courant du terme, c'est-à-dire les différentes activités langagières selon la terminologie du Cadre européen commun de référence pour les langues, de réception et de production (voir à ce sujet Araújo e Sá et al., 2010 ; Melo-Pfeifer, 2011). En effet, après s'être intéressée principalement à la compréhension de textes par des lecteurs débutants, la recherche didactique, sans délaisser cette perspective, s'est portée sur l'activité réceptive en situation d'interaction, en particulier autour des interactions écrites asynchrones (forums) et synchrones (chats) entre apprenants de différentes langues, et en a constaté rapidement les spécificités sociocognitives qui en font une activité langagière substantiellement différente. Les activités langagières d'interaction et de médiation se sont vues alors concernées, notamment en pointant les processus et stratégies utilisées par les participants pour faciliter la compréhension de leur(s) interlocuteur(s), sachant que chacun s'exprime dans une langue différente et que donc l'échange est bilingue ou plurilingue (s'il y a plus de deux locuteurs). Le focus s'est ainsi élargi de l'IC réceptive à l'IC interactive (Ollivier et Strasser, 2013 ; Degache, 2017 ; Degache et Garbarino, 2017)."</p>	x		0			0				0	x		0	x		x	x
<p>Melo-Pfeifer, S. (2018). When Non-Romance Languages Break the Linguistic Contract in Romance Languages Chat Rooms: Theoretical Consequences for Studies on Intercomprehension. In J. Buendgens-Kosten & D. Elsner (Ed.), Multilingual Computer Assisted Language Learning (p. 151-168), https://doi.org/10.21832/9781788921497-011</p>		<p>Aperçu des différents concepts et contextes en interaction multilingue (tableau p.3-4), mettant en valeur l'approche IC. Analyse de la violation du contrat linguistiques dans des interactions entre langues romanes sur la plateforme Galanet où se manifestent également des langues non romanes telles que l'anglais, allemand, le néerlandais et le fulani. Dans la définition de l'IC, l'accent est mis sur le double effort à fournir pour une compréhension. D'abord, au niveau de la réception: "the effort to understand and capture the meaning of the combination of several sense-containers (posture, gaze, languages, ...)." Ensuite, au niveau de la production (interproduction): "the effort to produce accessible output, namely by: reducing the linguistic distance between utterances and interlocutors (selection of transparent vocabulary), combining several meaning-makers (transsemiotic compound) that can eventually improve understanding, and, providing sense-redundancy through the conscious use of communicative strategies (use of synonyms and paraphrases, for example)." Il ressort de l'analyse des interactions Galanet que des langues différentes interviennent et qu'elles ont chacune un rôle propre qui conduisent à une dynamique communicative différente. L'anglais en tant qu'intrus a un statut particulier car il est perçu comme faisant partie du répertoire plurilingue commun. L'analyse inique ainsi quelques difficultés épistémologiques de l'IC: d'une part, refus de prendre en considération le répertoire plurilingue complet en excluant l'anglais; d'autre part, l'IC s'apparente, du point de vue interactionnel, à d'autres concepts tels que "crossing", "polylinguaging", "translinguaging" and "Lingua Receptiva".</p>	x	x	0	x		0	x	x		0	x		0				x

Production intellectuelle O2, projet EVAL-IC (Erasmus+, partenariat stratégique de l'enseignement supérieur)

